

Maali laamaa
Lokkol Kaccey Ministeeroo

Caw ma hantum

2

MEB
1997



Sn

Trait d'union

Cet ouvrage est un manuel de lecto-écriture de 2^e année.

Il sera accompagné d'un guide pédagogique.

Il est destiné aux élèves de 2^e année de l'Enseignement Fondamental classes de la Pédagogie Convergente et s'adresse aussi aux Centres d'Education pour le Développement (C.E.D.). Les thèmes choisis sont tirés du vécu de l'enfant. Amadou et Aminata sont les deux principaux protagonistes du manuel.

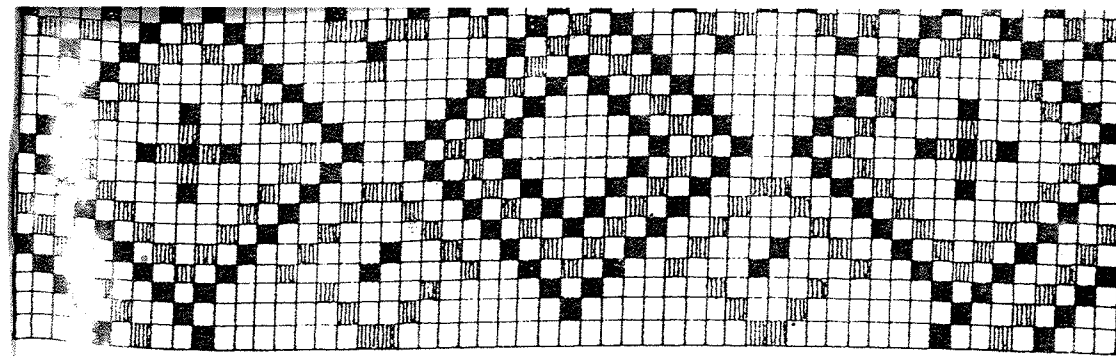
Ce livre est le deuxième d'une collection qui couvrira l'ensemble du 1^{er} cycle de l'Enseignement Fondamental.

Les objectifs s'inspirent de ceux du manuel de dialogue de 2^e année de Pédagogie Convergente.

Il reste entendu qu'il ne le remplace pas, mais en constitue un complément fort utile de lecture. Le présent livre comporte 17 chapitres, 7 textes choisis, 7 pages de révision, 1 page de lexique.

Chaque chapitre comprend 2 textes de lecture (narratif et procédural), 2 pages d'exercices se rapportant à la calligraphie au vocabulaire, à l'orthographe, à la grammaire et à l'expression écrite.

L'image ne joue pas un rôle uniquement décoratif; elle est plutôt à considérer comme un complément au texte et une source d'information sur les particularités culturelles du peuple sonrai ./.



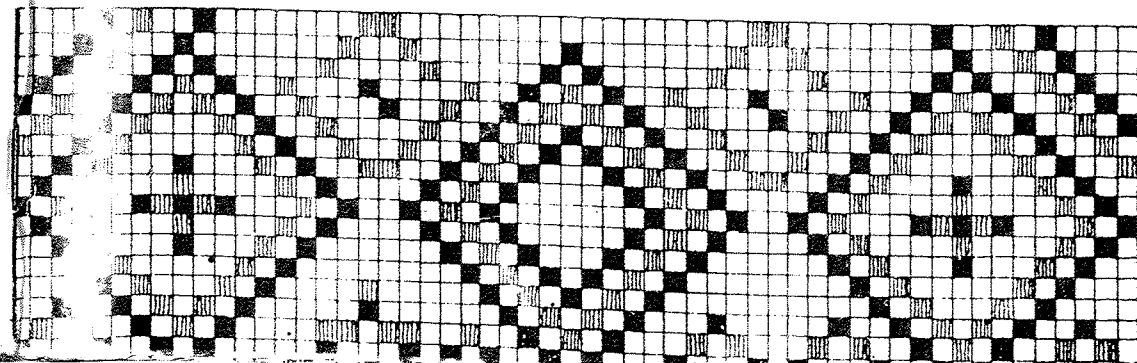
Maali laamaa
Lokkol Kaccey Ministeeroo

Caw ma hantum

2

MEB
1997

Sn



Maali laamaa

Ganda foo Anniya foo Addin foo
Lokkol Kaccey Ministeeroo

Hawgay!

*Ma si hantum
tiiraa woo ra, ma si
a taabu, ma si a
ziibandi, ma si a
kottu, ma si a
kabekumafutay.
M'a jisi borey kan
goo ni dumaa ga se.
A ga talfi ni ga.*

Caw ma hantum

2

Lokkol-izoo tiiraa
Siiyan jinaa

MEB
1997

Wallafikaa : Mahamadou Bagna Maïga / IPN

Bii teekaa : Baïdy Diarra

Cawoo alwakiiloo : Samba Traoré / IPN

Tiiraa sogukaa : Victorien Dakouo / GTZ

Soga dogoo : Fayida

Yaamarkaa : Marie Chatry-Komarek / DSE

Saatakey : Youssouf Mohamed Haidara / DNAFLA
Youssouf Billo Maïga / DNAFLA

Ir ga borey wey foo - nda - goy :

Amadou Mariama Maiguizo / INDRAP (NIGER), Hassan
Amsatou Doudou / INDRAP (NIGER), Mohamadou Kadi Issa
/ INDRAP (NIGER) nda borey kaŋ koy ɓoono ateliye jinaa ra
(1995).

Ir ga barka dam wey mo se : DSE kaŋ huuga nda cawandoo,
GTZ kaŋ faabaa kate tiiraa ma fatta.

© Ministère de l'Education de Base / Mali 1997
Editions FAYIDA 1997

PRÉFACE

Ce livre va sûrement contribuer à atteindre un des premiers objectifs que le Département de l'Education de Base s'est assigné : renforcer l'intégration sociale et l'ancrage socio-culturel de l'enfant en lui apprenant dans un premier temps à lire et à écrire dans sa langue maternelle. Ce manuel de lecto-écriture en sonjoï, pour la 2^e année a été réalisé à l'initiative du MEB.

Il a été conçu et rédigé par un éducateur de l'IPN puis révisé à plusieurs reprises par divers spécialistes, linguistes, pédagogues, conseillers pédagogiques et maîtres d'écoles.

La Fondation Allemande pour le Développement International (D.S.E.) s'est responsabilisée de l'élaboration systématique du manuscrit, l'Agence de Coopération Technique Allemande (G.T.Z.) en a financé l'édition et l'impression.

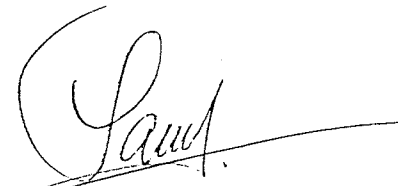
La conception de l'ouvrage demeure fidèle aux principes et à la démarche de la Pédagogie Convergente : il complète avantageusement le Dialogue de la 2^e année, paru dans l'ouvrage, en Sonjoï, «Cawandikaa tiiraa»

Il est par conséquent recommandé au maître d'utiliser ces deux livres, en parallèle.

Il importe de souligner que l'intégration des disciplines du langage, de la lecture et de l'écriture et l'ensemble des textes et des exercices contenus dans le présent livre peuvent être considérés comme le résultat des expériences acquises sur le terrain par les maîtres et conseillers appliquant depuis des années la Pédagogie Convergente.

Le présent manuel est destiné non seulement aux élèves de 2^e année des classes appliquant la Pédagogie Convergente, mais aussi à ceux qui fréquenteront les C.E.D. (Centre d'Education pour le Développement). Il devrait également être d'une grande utilité pour les adultes en processus de post-alphabétisation.

Et nous espérons qu'il sera utile à toute personne désireuse d'apprendre cette langue nationale du Mali qu'est le Sonjoï.



Adama SAMASSEKOU
Ministre de l'Education de Base

Yaamar

Tiiraa woo mana ti kala caw nda hantum tiira. A ga jiiri jinaa filla, a g'ihinkantoo sintin k'a ben.

Fahamandi tiira foo ga hawandi ka hang'a ka cawandikey fahamandi dirandoo. Cawboney kanj goo tiiraa woo ra si selenj kala zankey gandaa, ngi alaadawey nda ngi hunaroo ga. Takahayey nda borey kanj g'i ga selenj, zankey g'i bay. Nongey maawey nda borey maawey si taago zankey se. Wey kanj i ga maar'ey han kul no.

Tiiraa woo, nga cine fooyanj ga hawandi ka tee kilaasey kanj cindi se. I ga ti caw nda hantum tiira. Affoo kul ga kilaasoo kanj g'a bisa filla sanda takaa kanj nda tiiraa woo na jiiri jinaa filla. Woo ra zankey si dirna caw bisantey.

Kalimawey kanj maanawey ga sendi goo tiiraa koroo ga. Woo ga doonay tee alfaaga se nga goyoo ra.

Cawboney kanj goo cawandi tiiraa woo ra, goo lokkol porogaramoo bande. Nda zankey na tiiraa woo caw ka ben kul i ga hima ka hin :

- ka cawhaya kanj ga sawa nda kalimaanaa 15 caw, kanj ra hantum dumi hinkaa kul goo sanda harfu kaccu nd'ibeeri,

- ka cawhaya maanaa faham,

- ka hin ka tuuru nd'i n'i haa cawhayaa fahamoo ga,

- ka caw nda jindoo kanj ga hima, ka gar kanj tonbey nda hunanzam tammaasa beerey kul goo cawhayaa ra, a goo zankaa jiiroo bande.

Hala soho, nda zankey na tiiraa woo caw ka ben, i ga hima, hantumoo fondaa ra, ka hin :

- ka cawhaya dunbo foo hantum kanj i n'a bije k'a dam nga moo henna ga, wala k'a timmandi.

Cawhayaa ga hima ka hanga cere, leybu kul masi bar'a ra, a ma hin ka cawandi, harfey ma soga cere ga kalimawey ra, kalimawey gamey ma feera:

- ka cawhaya foo hantum nga bonj se, kanj ga hin ka cawandi, a ga fahamandi.

Sojoo sennoo kanj ga selanjandi Gaawoo ra bara tiiraa woo ra. Lokkol alfagey na ngi bonj-fahamoo tonton ir wanoo ga hala tiiraa woo ma duu ka hanse ka fahamandi ba kanj haya kayna goo dandi nda dangay sennoo game. Hantumoo goo sennoo asariyawey kanj hinoo n'i tabatandi bande.

Tiiraa woo, ganda hinka borey ka cere marga k'a tee : Maali nda Niizer. I kul waafaku tiiraa kanandoo ma ti affoo : jiiri jinaa fillaa, harfu beerey cawoo nda caw kaaray. Dunbu foo kul ga sawa nda jirbiyye foo caw. Caw filla nda filla beeri foo goo a ra. Biyyey kanj goo tiiraa ra mana ti taalam. Fahami n'i g'a noo cawhayey nda zankaa gandaa atobbiyawey ga.

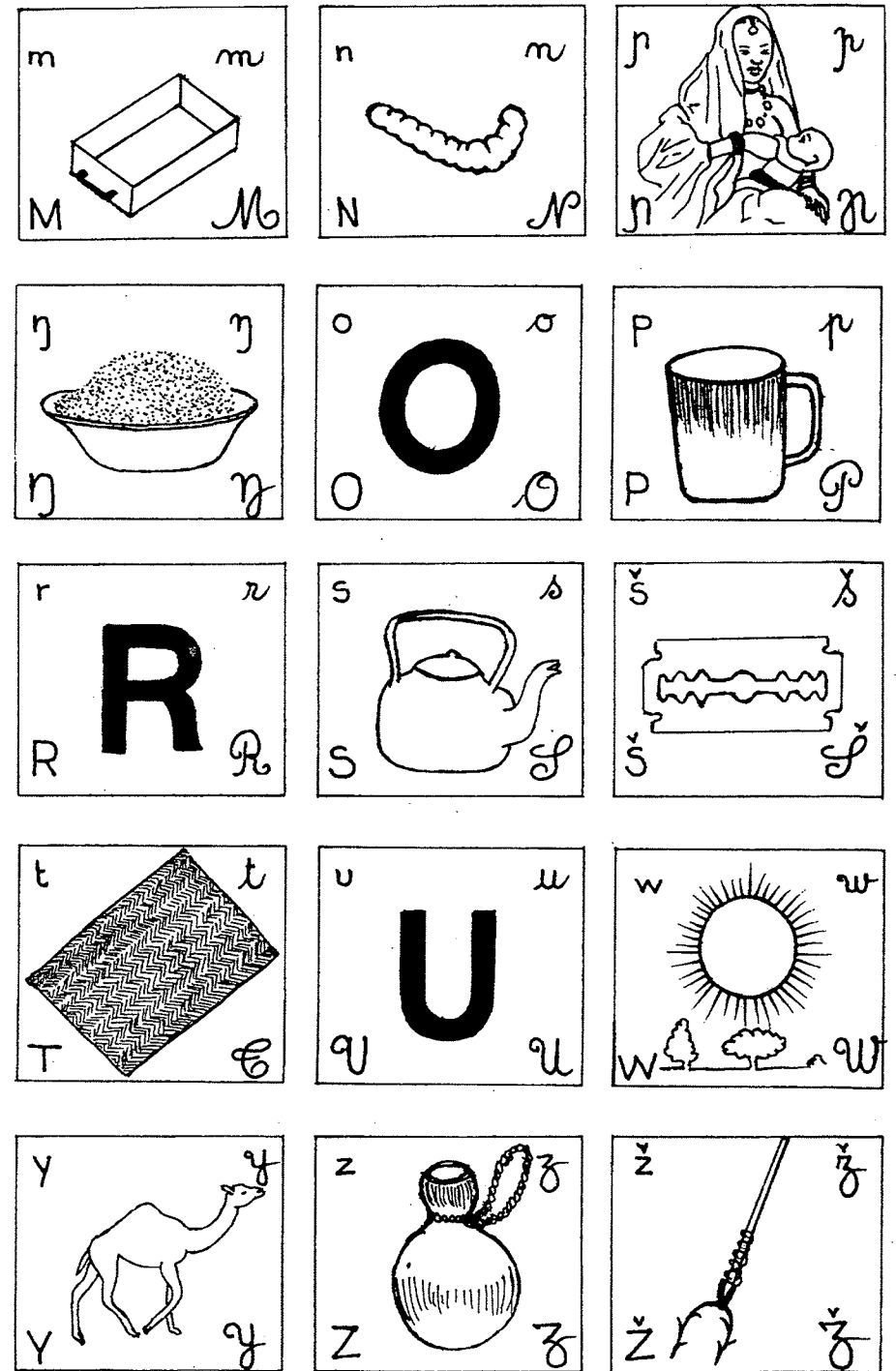
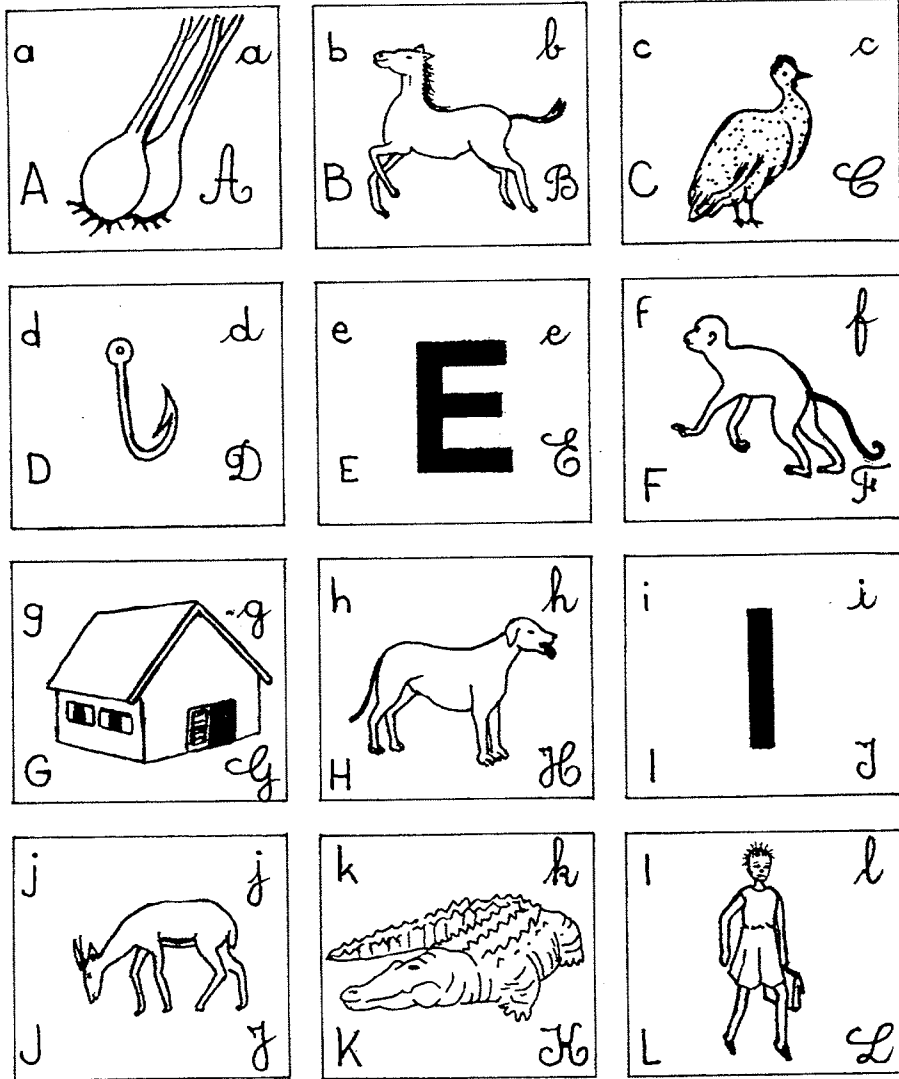
Tiiraa woo, tiiraa teji no kanj wallafikey n'a sawandi nda zankey jiirey. Cawandyanoo fondo tejey goo a ra. Cawoo goo haya hinza ga : senni, caw nda hantum, zama haya hinza no kanj goo cere ga ; i si cere nanj. Ir g'a wiri cawandikey ga, wala boro kul kanj kaboo ra tiiraa woo kanj, i ma haya kanj i dii a tiiraa ga har ir se.

Adunnaa borey nee : boro foo lakkaal foo, amma boro hinka lakkaal hinka.

Ir ga war foo-nda-goy.

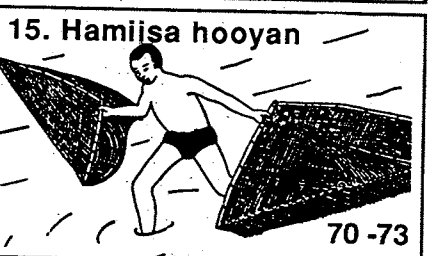
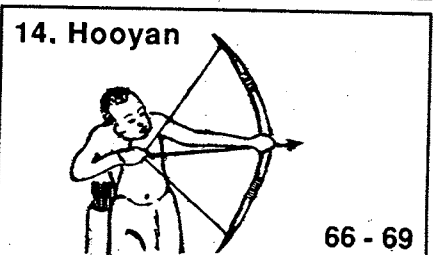
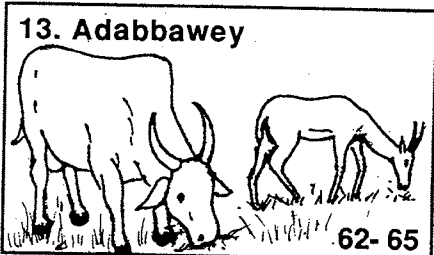
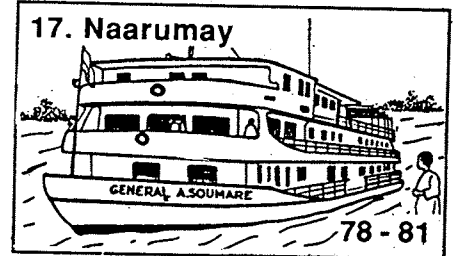
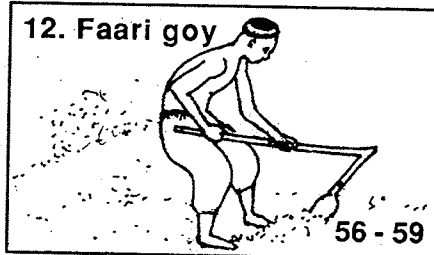
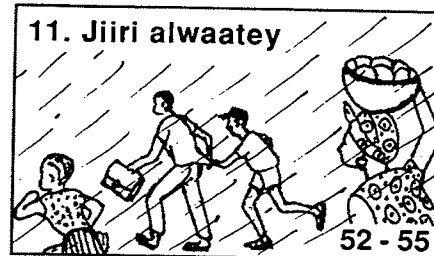
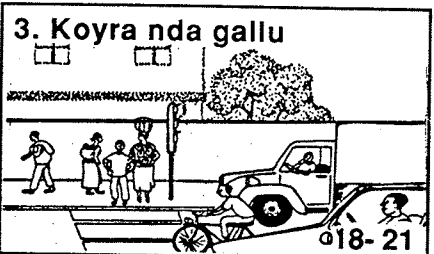
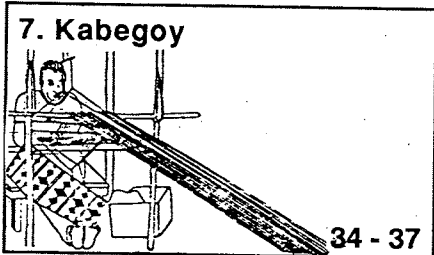
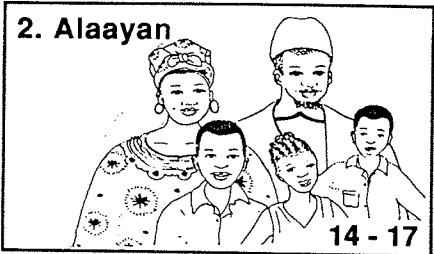
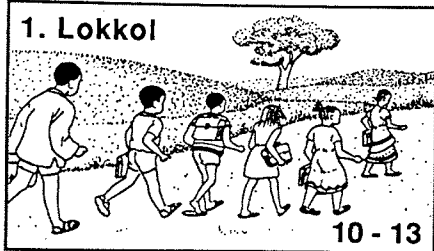
Wallafikaa.

Sonay abacaa



Haya kan n'g'a caw tiiraa woo ra ti :

Haya kan n'g'a caw tiiraa woo ra ti.

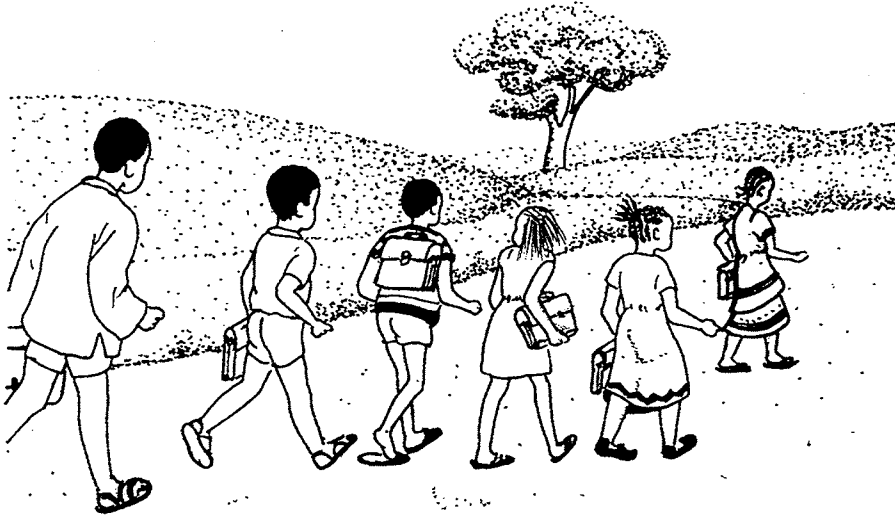


Haya kan n'ga hin k'a tee ti:

- ka cawhaya hatum ni boŋ se,
- ka haya kan n'dii a deede, m'a hatum,
- ka leetar hatum ni boŋ se,
- ka hin ka cawhaya caw boryo,
- ka hin ka kalimayan hantum bila ma firka...

Composition - Impression
3ème TRIMESTRE 1997
Imprimerie SEGIM
B.P.: 15 Bamako - Tél : 22 20 92

1. Lokkol



Lokkol feerayanoo

oktoobur jirbi jinaa hane no lokkol ga sintin ka caw. a sawa nda atinnoo. amadu, umar nda aminata tun za subbaahi taya ka numay. i cirkaaray, i soolu ka koy lokkol, i na ngi darbawey dam, i na ngi baajey sanbu ka serre.

i na ngi carey kubay fondaa ra, i hanga cere ka koy. affoo kul ga hayaa deede hangasinoo se kan a n'a tee lokkol daabayanoo waate.

amadu nda umar nee ngi na ngi baaba faaba faarey goyoo ra, ngi na alman kur. alima nda aminata na awlata faaba ka alhaadimay. idiriisa naaru, alfa na nga hasoo faaba ka hamiisa hoo.

amadu nda carey bay kan aninanina, teekuwa, soto nda wali ben sohõ.

1. ay ga σ nda α fay

σ	α
l	l
s	t
b	r
f	t
l	kk
k	l
	d
	m
	tum
	f
	t
	s
	n

sanda: lolo

2. ay ga arey nda woyey maawey kaa cere ra.

amadu-alima-umar,
aminata, awlata.
idiriisa, isa, ummu.

woyey	arey
alima	amadu

3. ay ga wan halimanaa hantumyan.



sanda: lokkol feera hõ subbaahoo.

wa σ
wala
α hantum
ka
kalimawey
timmandi.

wa arey
nda woyey
maawey
dam
sorraa
kan ga
hima
ra.

kalimanaa
foo kul
hantum
nga moo
boryaa ga.

1. lokkol



cawyan nafa

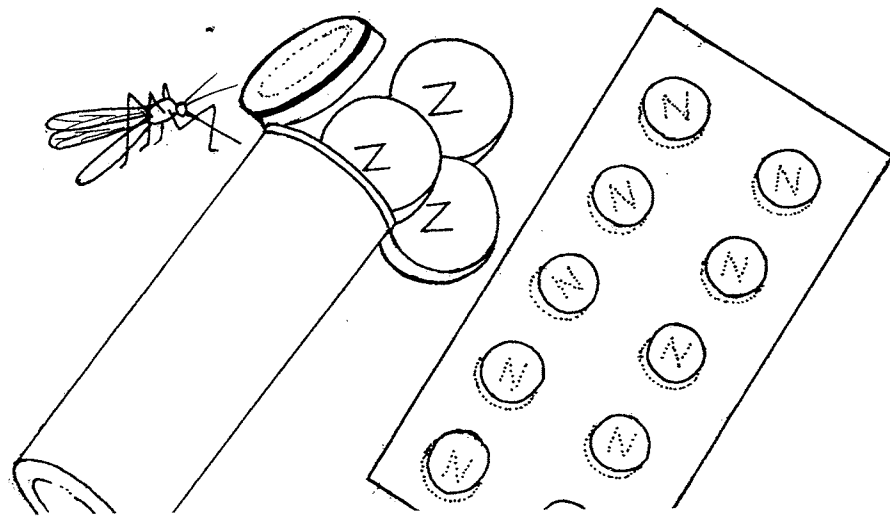
amadu nda aminata ga hun lokkol. i kabay ngi hawaa ga kaŋ wirci. haamar k'a dii. amadu hawaa n'a hãã nda taka kaŋ nda haamar ga safar. amadu nee a se :

- takaa woo nda i n'a har ir se

lokkol. boro beeri, niwakin ize iddu no a g'i haŋ zaari jinaa, ize iddu zaari hinkantoo, ize hinza zaari hinzantoo, ize hinza zaari taacantoo, ize hinka zaari guwantoo. zanka kaccu, nga tiŋaa hinnaa bande niwakinoo ga sanbandi.

kilo guu kul niwakin jere hala jirbi guu.

amma nda nga baa haamar masi ni dii, ma kokari ka ndeŋey moorandi ni, ma kani ncilla ra, ma cindi ka niwakin haŋ.



1. ay ga kalimaŋaŋey hantum boryo.

- amadu tun, beena bibi.
- aliyyu jirbi, umar kani.
- boro no; lokkol tun.
- ay zuru; handoo kay.
- idiriisa zuru, amina hima.

2. ay ga n wala b ka kalimawey timmandi.

oti	oti
aku aku	aa a
ee i	uuru
ake	oro
ellu	eene

sanda: pakupaku

3. ay ga kalimaŋaŋey timmandi nda kalimawey wey.

beena, nafaw, huru, lokkol

- cawyan, goo nda .
- beenahi ga deesi ra.
- aliyyu ga koy ka caw.
- duudu mana lokkol.

4. ay lokkol gayjinaŋewey ti:

- walha

• ...

wa kalimaŋaŋey hantum ka boori.

wa n wala b hantum ka boori.

wa kalimaa kaŋ ga hima ka kalima ŋaŋoo timmandi.

2. alaayan



mahamman hugoo borey

mahamman windoo ne jiray beeroo jere ga. a goo koyraa windi beerey ra.

wande foo nda ize hinza bara mahamman se : izaaru hinka nda woy foo. maaliki nda minkayla ti aru hinkaa. woyoo ti aminata. mahamman alaayanoo maawoo ti maryama.

mahamman naa nda baaboo sii a do. koyraa ra i goo. maryama naa, kan ti nzuroo, bara i do. a ga hanse ka huune nga haamawey ga. a ga maaliki nda minkayla hasara. mahamman izaarey g'a faaba faarey goyoo ra. nga faarey mana bay ka zoobu.

mahamman alaayaney affoo kul ga hini nda waa dii.

1. ay ga b nda l fay.

b	l
eene	abu
aase	a aba
oro	utar
an ani	o o
aakasine	uu u
iri	ata

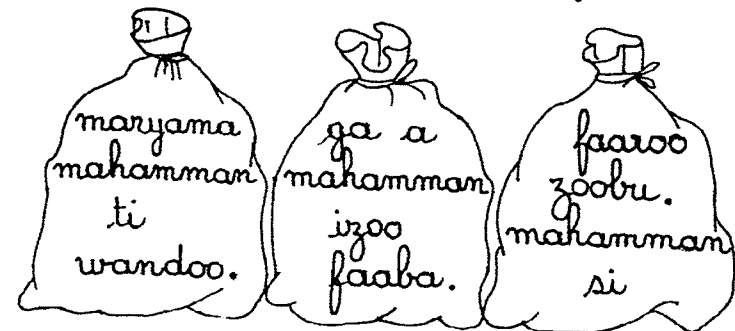
sanda : beere

2. ay ga mahamman hugoo borey bay.

mahamman, duudu, ganbi, aminata, maryama, fanta, jaaje, maaliki, minkayla, karim.

mahamman hugoo borey	boro tanaayan
amina	jaaje

3. ay ga wan kalimanaa hantumyan.



sanda : mahamman izoo ga a faaba.

wa wala b
hantum ka l
kalimawey
timmandi.

wa maa
foo kul
hantum
soraa kan
ga
hima ra.

kalimamaana
foo kul
hantum nga
moo boryaa
ga.

2. alaayan



hinidobay

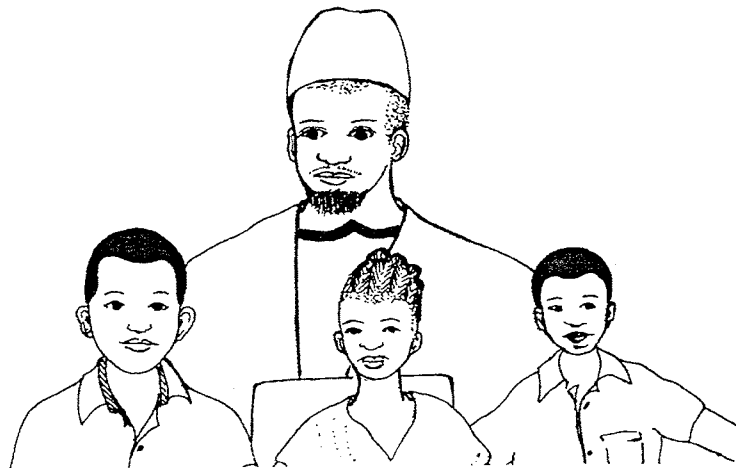
jiiri kul, nda lokkol daaba,
mahamman ga izey sanba
koyraa ra, i ma koy ngi kaagey
do.

i ga soolu da kan mahamman n'i
cee ka selan i se :

- nda war koy koyraa ra, war ma si dirna ka koy war
borey kul do nda affoo-foo.

mariyetu, kan ti war hawaa, izey, war baasey no. ay ga
tee i se hase. aryo no. kan ti ag'armaa war baaba
kaccaa no. izey ti war aru -hinka-izey. adiiza, war
naakaynaa no. war ma koy a do. izey ti war woy-
hinka-izey.

mahamman na ciiri nda darbayan day k'i sanba
koyraa borey se. a nee izey se, i ma hanse ka gaabu
hinidobay ga. izey maa, i yadda.



1. ay ga kalimaneey hantum boryo.

- mahamman haru, ganbi nor.
- ciiri kaano, lolo hankamante.
- dolo si boori, hamni ga boobo.
- jii ga nafa, feema kayro.

2. ay ga t wala d ka kalimawey timmandi.

t	d
■■■■ aari	■■■■ aari
■■■■ aba	■■■■ ala
■■■■ asa	■■■■ aasi
■■■■ ooru	■■■■ ooro
■■■■ ibi	■■■■ iji

sanda: taari

3. ay ga kalimaneey timmandi nda kalimawey wey.

aryo, hawaa, izey, ciiri, koyraa,

- mahamman, na ■■■■ sanba ■■■■ ra.
- mariyetu ti maaliki ■■■■ .
- mahamman armaa ti ■■■■ .
- a na ■■■■ nda darbayan day koyraa borey se.

4. ay ga ir hugoo borey maawey

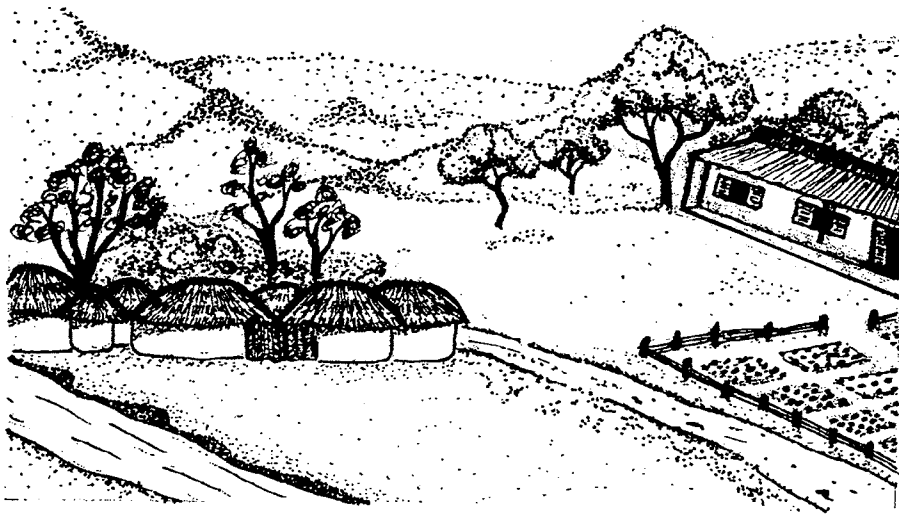
- hantum:
- ay baaba ti...

wa
kalimawey
hantum i ma
boori.

wa
t wala
d hantum
ka boori.

wa
kalimaneey
timmandi nda
kalimawey
kan ga hima.

3. koyra nda gallu



naatakoyra

naatakoyra ne hondoo gandoo cire, isaa mijoo ga. a ga beeri. a goo nda yoobu, lokotorhugu nda lokkol. lokkoloo cina za annasaarey zamanoo. sohõ, a goo nda jiiri woytaaci. nga nda lokotorhugoo ka cina cere bande.

naatakoyra borey ga hayni nda hommo duma, i ga moo beeri.

nda jiiya a huru, kañ haroo ga boobo, naatakoyra borey ga janbudam. laahoy, albasan, konbitar, tamaati, mangoro kul ga duwandi koyraa yooboo ra.

nda hegaa too, naatakoyra ga faaji kaa zama koyraa arwasey nda hondiyey ga cere marga ka hooray.

1. ay ga e nda l fay.

e	l
c t	e fe
j s	ata
gand	o o
h rb	ka i
c l	oti
garb	oore

sanda : herbe

2. ay ga dumarawey fay ka i kaa cere ra

moo, laahoy, albasan, konbilar, hommo hayni, tamaati, kotokoli, korooti

faari dumaray	janbu dumaray
kotokoli	laahoy

3. ay ga wan ka tonbi dam kalimajaa bendo ga.

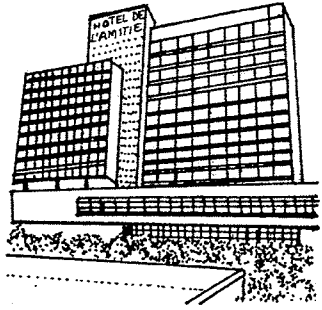
salma ga koy yooboo ra a huru moobil ra a cahã ka too a na darbay nda taami nda taasuu day salma jaaje almaari.

wa e wala
hantum ka
kalimawey
timmandi.

wa dumaray
foo kul
hantum
sorraa kañ ga
hima ra.

wa
kalimajaa
hantum, war
ma tonbi dam
benandey ga.

3. koyra nda gallu



galloo

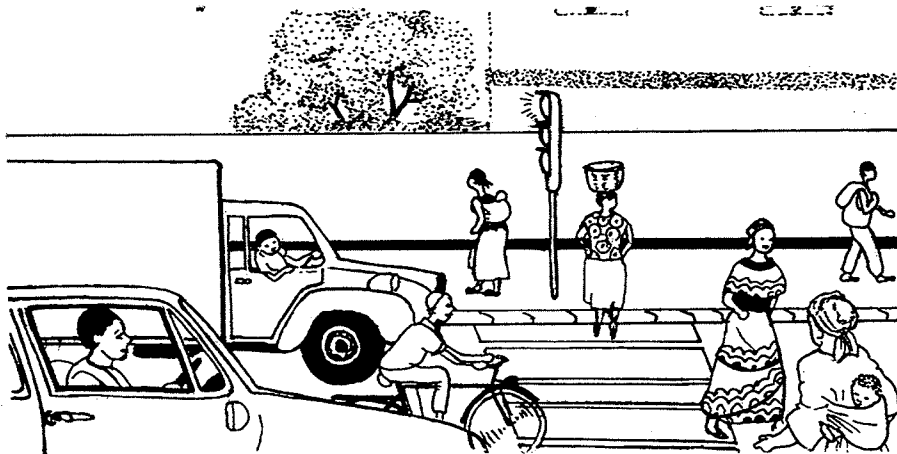
amadu cee jinaa ti woo galloo ra:
a ga hima nda jeeri kan huru
koyra ra.
a ga hanbur ka ba cewoo zaa
dogoo ra, moobiley sibil se.
moobiley nda pakupakey heenoo
ga amadu lakkaloo kaa a ga.

basoo nee a se :

-hanga ay bande ya ni cebe taka kan nda boro ga dira
gallu ra. guna nuune noone hinzaa hendi kan goo
fondafayoo jesity ga. iciraa ma ceekoyey bisandi,
moobiley ma kay.

nd'ifirzoo dii kul ma kay, zama loorawey se fonda
feera. moobil ga hin ka bisa iwoolantaa ga, amma
dirandikaa ma hawgay.

nda pakupaku wala guurubari ga n'goo, ma maatandi
kan nga kuubi. amadu, ma bay kan fondo dunbudogey
ti nongey kan ga zeeri kaarawey goo. boro kul ga hima
ka hayey wey bay ka nga bon hallasi.



1. ay ga kalimananey hantum boryo.



- nooni ga n'aa, raamoy sar.
- nandi dam, pakaa feeri.
- sokol sanbu, taami dam.
- waa han, yagaw boy.
- tuuri no taata ga kuuna.

2. ay ga g wala h ka kalimawey timmandi.

an	am
ani	
uusuu	
ooro	
uli	

an	ani
aani	
usu	
ooro	
uri	

3. ay ga bii foo kul maawoo hantum dogoo ra.

salma na  sanbu ka koy yooboo ra.
fonda ra, a dii  koye kan na zanka
foo kar. Zankaa kanse ka maray.



na ngi moobiloo dii hala



koron i ga.

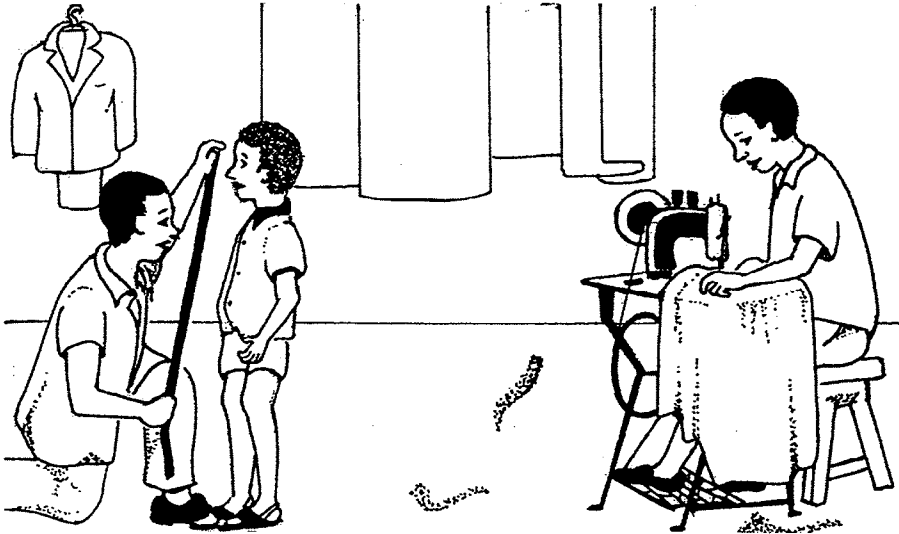
4. ay dii nongey wey bamako ra: gaayaa...

wa
kalimananey
hantum ka
boori.

wa
g wala
h hantum ka
boori.

wa biyoo
maawoo
hantum
dogoo ra.

4. bankaarawey



amadu kaayoo

amadu ga baa nga ma kay beeri tee. a koy yooboo ra. a na basan meetar yagga day. a kaa teelaa do. teelaa na darbaa deedandi a ga. a nee amadu se a ma kanbetay bana, a ma kaa suba. teelaa na darbaa dunbu. a sintin k'a taa. a na kaayoo nda forkiyaa jindey tum hal'i boori. a na subbiyoo fiitoo taa, a na karfu tee a se. suba kan amadu kaa, a gar teelaa na darbaa paase, a n'a dam mana ra. amadu binoo hanse ka kan. a na nooroo cindoo bana, a na nga darbaa zaa. a koy hugey do. a mana bay kan darbaa ton kala suba kan a baa nga m'a dam ka koy lokkol. woo se ma si darbay zaa teela do man'a feeri k'a guna.

1. ay ga w nda y fay.

w	y
ba	ta
ga	do
da	sa
ha	ko
cara	da
kara	bo

wa w
wala
y hantum ka
kalimawey
timmandi.

2. ay ga kalimawey maanawey bay.

Silli	ma, huru kay beeri cire.
fiiti	ma darbay taa.
teela	ma banandi teela se.
kanbetay	na karfu ga huru.
forkiya	ma huru sana ra.

wa kalima foo
kul maanaa
hantum jinoo
ra.

sanda: silli ti woo kan ga huru sana ra

3. ay ga yaddari kalimanaa tee janay kalimanaa.

- hew ga hee.
- tallu na kuumu zaa.
- i goo a bande.
- i koy faarey do.
- i sintin ka goy.

sanda: naana ga koy Gaarwo.
naana si koy Gaarwo.

wa yaddari
kalimanaa foo
kul bere k'a
tee janay
kalimanaa.

4. bankaarawey



darbay dumey

amadu ga yaaya fahamandi
bankaaray dumey kan goo.

amadu nee yaaya se :

- darbawey silley mana ti affoo,
ngi damyanoo mo ga waani. a
goo waatoo kan ga bara bande.
nda konni goo, haabulanbu wala

popilin darbay no boro g'a dam.

nda hargu futo bara, darbay tigo no boro g'a dam
sanda haabu darbay.

yaaya na amadu haa walla kuuru ga teedarbay.

-nonguyan goo no kan borey ga hanse ka baa kuuru
darbay, amadu nee a se. miyoo sendi nda ba darbay
cindey, zama hoogawey kan kuurey ra i ga tee hunday
ka nakasi.


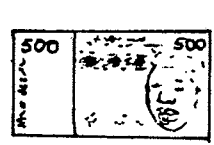

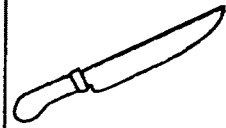

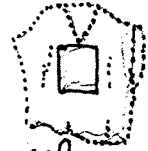
woo se ganda booboyan si yadda i ma buu.



1. ay ga kalimananey hantum ka boori.



- aminata ga haabu bii.
- hargu si boori.
- kuuru ga tee darbay.
- teela ma darbay taa.
- haabu darbay ma boori.


2. ay ga z wala s ka kalimawey timmandi.

 ana	 angu	 aafun
 aama	 aatigi	 iiba

3. ay ga kalimaa kan ga hima dam biyoo dogoo ra.

karim na nga  beero dam, a kaaru

nga  . karim na nga 

dam nga ceraa ga. a na nga 

zaa  ra.

4. ir koyraa na, darbarawey kan
borey g'i dam ti: karibeeri,...

wa
kalimananey
hantum ka
boori.

wa z
wala s
hantum ka
kalimaa
timmandi.

wa kalimaa
kan ga hima
dam biyoo
dogoo ra.

5. Baani nda wirci

B, D



Biibata sii nda baani

Biibata mana tun nda baani hõ subbaahoo : a mana tun za nga cijin kani dogoo ra. Dawda na kabe fur tenaa ga : a ga koron zaw.

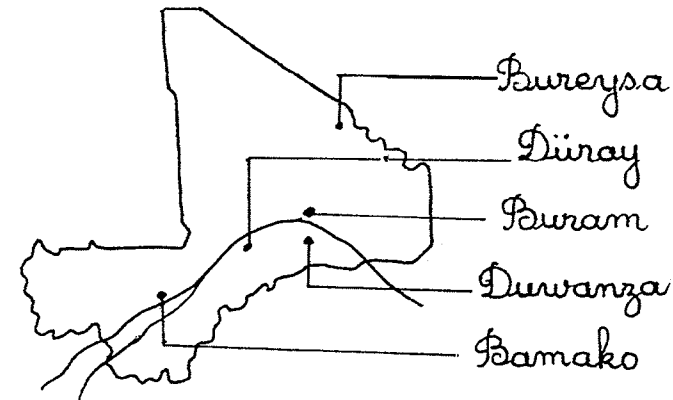
Biibata money ga ciray zaram, boṅoo ga sar a ga. Biibata tun ka koy salangaa ra, a zinni. Dawda n'a dii nda kaboo, a n'a gorandi hugoo biyoo ra.

Biibata yeeri : yeeroo ga kara buy ; ma nee jonte k'a dii. Dawda kate nga pakupakoo, a n'a ka koy lokotorhugoo do.

Danbele lokotoroo na Biibata guna, a na gaaham-konnoo neesi, a nee jonte bar'a ga. Danbele na safariyan hantum a se.

Biibata na jirbi taaci tee a ga safar ; a duu baani hal'a sintin ka goy.

1. ay ga B nda D hantum ka boori.



wa koyrawey
maawey
hantum
nda B
wala D a ma
boori.

2. ay ga kalimawey maanawey bay.

beebe

ti boro kaṅ si maa.

bongu

ti boro kaṅ si dii.

danaw

ti boro kaṅ si dira.

lutaw

ti boro kaṅ si salaṅ.

wa kalima
foo kul
maanaa
hantum
jinoo ra.

3. ay ga wan ka yaddari kalimaṅa tee haayan kalima.

- Biibata goo nda baani.
- Boṅoo ma sar a ga.
- Dumaa ga a maray.
- Duudu na a safar.
- Biibata duu baani.

Sanda: Baaba ga yaari haama.

Baaba ga yaari haama wala?

wo
kalima, naṅey
hantum war
ma haayan
tonbi dam i
jine.

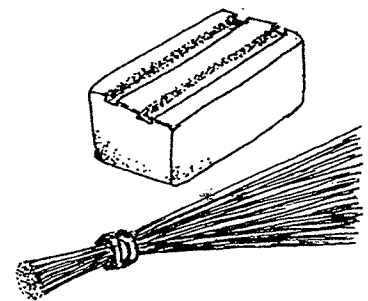
5. Baani nda wirci

B, D

Wirci korayyan

Bonkaana na nga alaayaney marga ka salan i se misey ga kan ga boro hallasi wircey ra. Bonkaana nee nga alaayaney se :

-Dori, boro m'a gagay, baa boro m'a safar.



Boro masi nan a ma too kate. Dabari booboyan goo no kan boro g'i ka ni bon hallasi.

Dabari, jinaa ti kabe-kuna-boryay ni gaahamoo, ni bankaarawey, ni naahayey ma henen.

Dabari hinkantoo ti, ma ni hugoo, taraa nda gundoo kula boryo zama kabe-kuna-boryay ti gaaham-baani gorokasinoo.

Boro ga hin ka wirci koray mo nda safari zaayan alwaati ka kaa alwaati.

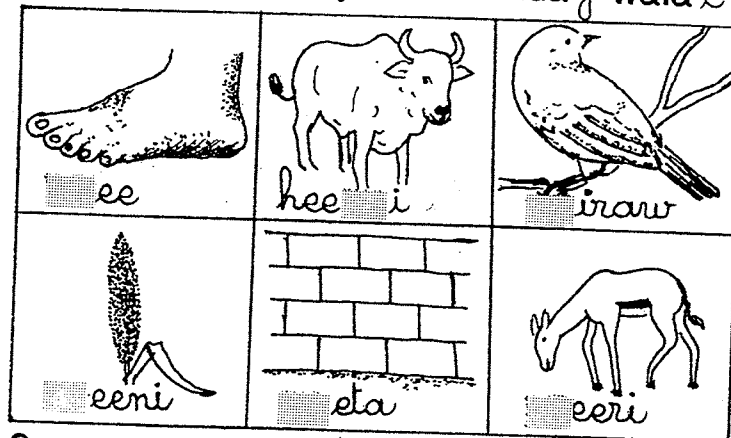
Boro kul, a ti woy wal'aru, ga hima ka yaamarey wey ti silfanday, a m'i dam nga bonoo cire.



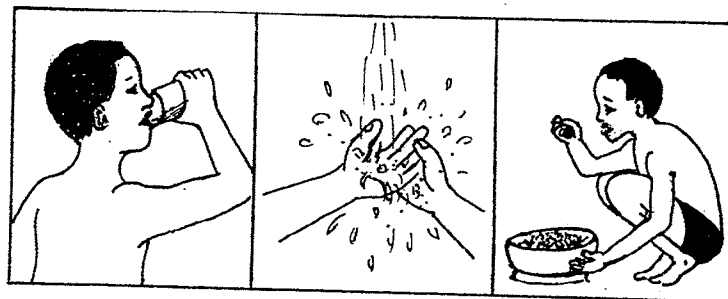
1. ay ga kalimananey hantum ka boori.

- Baani ga hanse ka kan.
- Dawda na Biibata safar.
- Dori si kacca gaaham ra.
- Bonkaana ga saabu.

2. ay ga kalimawey hantum nda j wala c.



3. ay ga kalimanaa foo kul hantum biyoo kan a g'a maana cire.



- Duudu ga nga kabey numay.
- Duudu ga naa.
- Duudu ga hari han.

4. Nda jonte n'ay dii, ay paa ga ay hanandi kankaliba,...

wa kalimananey hantum ka boori.

wac wala j hantum ka kalimaa timmandi.

wa kalimanaa foo kul hantum biyoo cire kan a g'a maana.

6. Naahayey

A, M



Maryama fakuhooyoo

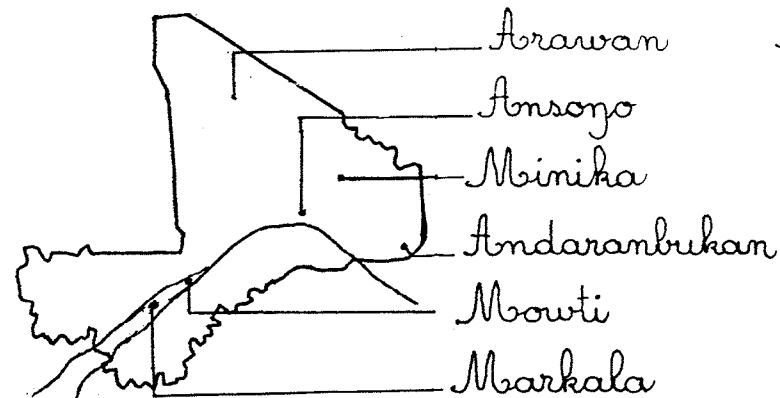
Mahamman Carey ga hoy a ga hõ. Maryama na izewoyoo tunandi za subbaahi, i na windoo haabu, i na hugoo gundoo tuusu.

Borgawey daara, furkangawey fura i boŋ. Maryama koy yooboo ra ka day - day. A na fakuhooy maafa-izey kul day : feefe, waakondo, muusimaari, buti-buti, alkaafun nda bulanga kan ga fakoo musay.

Maryama kokor waayakaa do ka feeji ham day. A na ham kilo taaci day. Aluulaa ga baa ka too kan Maryama hawroo nda nga maafa nin.

A taasa. Borey naa hal'i kungu, i na attay han. Mahamman hoyandoo hanse ka kan.

1. Ay ga Anda M hantum ka boori.



Wa koyrawey maawey hantum Anda M, ma boori.

2. Ay ga kalimawey maanawey bay.

Wa kalima foo kul maanaa hantum jinoo ra.

kusu	nda i ga tayni.
fifiri	nda i ga hina.
teme	nda i ga dur.
hinji	nda i ga hagay.
fendu	nada i ga fifira.

3. Ay ga yaddari kalimaŋaa bere k'a tee kayfi kalimaŋaa

wa kayfi kalimaŋaŋey hantum, war ma kayfi tonbi dam i jine.

- Mamma Carey kaa.
- Maryama na hugoo habu.
- Borgawey daara.
- A na fakuhooy hina.
- Aluulaa too.

Sanda: Amadu wirci hõ.
Amadu wirci hõ!

Zanka hunay

Maryama na izoo kosu. A koy lokotor ka fahami wiri kosaraw Ɗaahayaa misoo ra.

Mayga, lokotoroo ne Maryama se :

-Dumi hinza ti Ɗaahayey : wey kan ga boro noo gaabi, wey kan

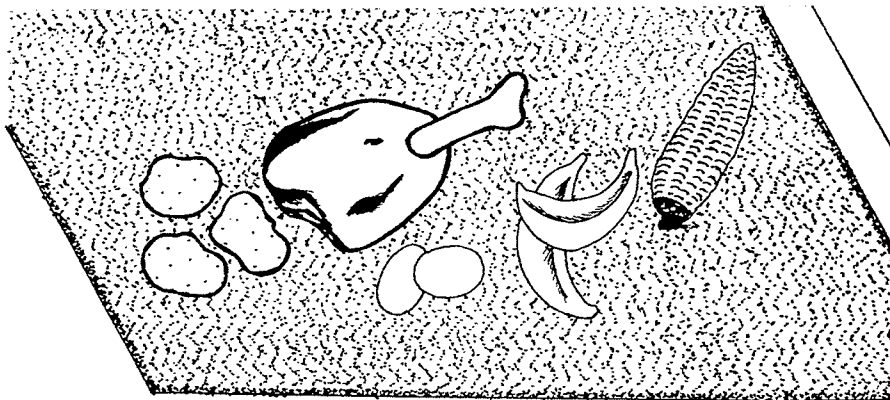
ga boro gaahamoo cin nda wey kan ga boro hallasi wircey ra.

Maryama n'a haa nda Ɗaahayey kan ra i ga duwandi. Moo, hommo nda alkama ti taasey kan ra boro ga duu hayey kan ga boro noo gaabi.

Duuri, ham, waa nda hamiisa no ma boro gaahamoo cin.

Dumaray-izey, sanda korooti, tamaati, salaati nda tuuri-izey sanda leemur, mangoro ti Ɗaahayey kan ga boro hallasi wircey ra.

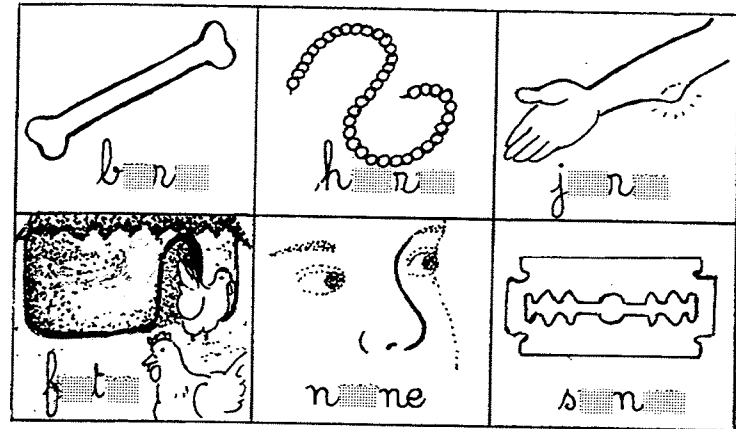
Adunnaa borey nee nda nga baa ni hunaa ma boori, m'a hangandi Maali darappo bande ; Ɗaayan firzi, iwoola nda iciray.



1. Ay ga kalimaɗaa hantum ka boori.

- Maryama na izoo kosu.
- Amadu koy Ansoɗo.
- Maryama na albaɗan day Mwoti.
- Alkama goo Markala.

2. Ay ga kalimawey hantum nda i wala ii i ma boori.



3. Ay ga kalimaɗaa foo kul hantum biyoo kan a g'a maana cire.



- Maryama ga koy yooboo ra.
- Maryama ga ham day.
- Maryama ga hina.

4. Hoɗo zaaro, ay na hawru ɗaa nda ham nda...

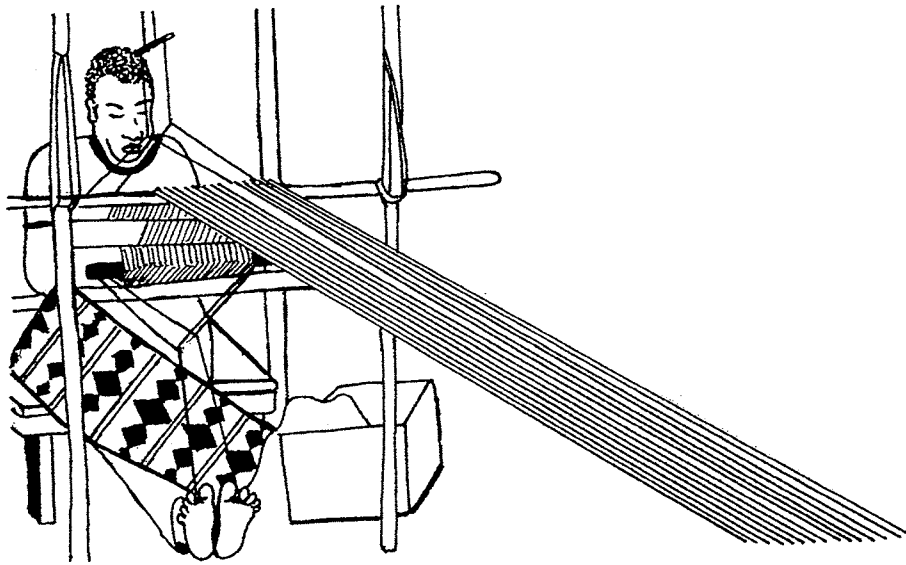
Wa kalimaɗaney hantum i ma boori.

Wa kalimawey hantum nda i wala ii

Wa kalimaɗaa foo kul tenjandi biyoo kan a g'a maana

7. Kabegoy

N, L



Maala

Nayno t'ir koyraa maalaa. Nga tendaa ne bonkoynoo windoo jere. A ga man Lamin garaasaa denaa. Nayno ga tãafe kay. A ga borgo nda kunta mo kay. Lalla kanj ti izewoyoo no ma haaboo suuba, a m'a fofosi. Nafiisa kanj ti wandoo no ma haaboo bii. A ma cindi Nayno ga kaymi. Nayno ga wan goy, kaboo ga cahã. Boro kul mana bay ka nga goyoo kakaw hala hõ. Buram nda Banba worey ga donto ka nee Nayno ma kaymi taafe tee ngi se. Borey kul ga Nayno saabu, i ga gaar'a se.

1. Ay ga Nnda L hantum ka boori.

- Aoy zammo ti Meaiga.
- Aoy maarwoo ti Nuhu.
- Markala no ay hay.
- Nampala ti ay gorodogoo.
- Aoy baaba maarwoo ti Muusa!
- Aoy jaa maarwoo ti Naana.



Boro wala koyra maa kanj ga sintin nda Nnda L wala L hantum.

2. Ay ga kalima foo kul barmay nda nga nkuwaa.

Wa kalimaa kanj cire zeeri goo barmay nda nga nkuwaa.

Kaaray taw, duura, heray, mari, yalaafu

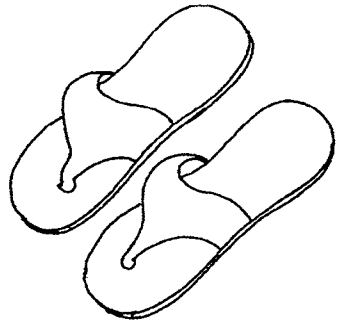
- Nayno ga warga.
- A ga kuu, a ga sahã.
- Lalla ga bibi tiki.
- A ga kungu.

Sanda : Nayno ga mari

3. Ay ga kalimaa na sintin nda harfu beeri.

- bubbay koy faarey do.
- duudu hanga a bande
- a na kuumoo zaa, bubbay na hakondaa sanbu.
- alaasar no i kaa hugey do.
- bubbay goyoo boori.

Wa kalimaa naney sintin nda harfu beeri.



Laasina taamitoorakaa

Laasina, taamitoorakaw no.
 Nga boŋ windoo ra nga tendaa
 goo.
 Boro ga maa kuurey hewoo za
 boro ma man hugoo.
 Za boro ma man hugoo.

Laasina wandoo no ma kuurey musay, izoo g'i kar hal'i
 ma ban.

Lalla na nga taamoo noo Laasina se a m'a hanse.
 A n'a haa nda kuuroo goyoo takaa.

Laasina nee a se :

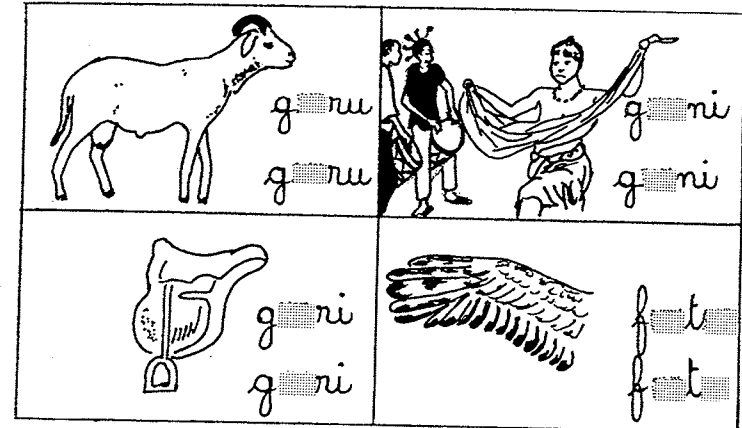
-Ni mma kuuroo dam baani hari ra, hala jirbiyan, ma
 hinbiroo kaa a ga, m'a kogandi, m'a kar hal'a ma ban
 buluku, ma noonaa kan ga kan ma ne dam a ga.
 Laasina goyoo ga boori. Nga hayoo si sendi. Nga
 taamey ga gay i mana dunbu. Borey kul Laasina do i
 ga taami day.



1. Ay ga kalimananey hantum ka boori.

- Naryno ga wan goy.
- Laasina goyoo ga boori.
- Laalla na haaboo fofosi.
- Naana na Nuhu donto.
- Lilli nda Nafisa kaa.

**2. Ay ga a wala aa ka kalimawey tim-
 mandi.**



3. Ay ga cawhayaa timmandi ay boŋ se.

Yoonaa

Bintu na labu kaa bangoo ra. A na birji nda
 boosu dam laboo ra k'a dur. A sintin ka
 hoobu nda...

4. Aoy koy taami toorokaa do, ay
 dii taaji...

Wa
 kalimananey
 hantum ka
 boori.

Wa biyey
 guna ka a
 wala
 aaka
 kalimawey
 timmandi.

Wa
 cawhayaa
 timmandi.



Kaaji heboo

Kaaji heboo si huru kala atalata hane. Borey ga kaa hii wala torko ra, farka, yoo wala bari ga, loore ra wala cee ga.

Kaaji heboo ga sintin za adduha hala alaasar buuno. Fita nda sukkar neerekey goo ngi tendawey cire. Darbay nda saafun, ciiri nda teenay, taami nda fuula maamalakey goo nongu foo.

Woyborey kan ga taasa nda barma neere goo kanbu ga. Dandi nda dangay kul ga cere kubay ka ngi hamiisey neere; waayakey nda ham tonakey si mooru alman neerekey.

Kaaji heboo goo hebu mee dooney ra, woo se boro boobo ga kaa a ra.

1. Ay ga K nda F hantum ka boori.

- Aoy zammoo ti Kante.
- Aoy maawoo ti Fanta.
- Faana no ay hay.
- Kaaji no ay ga goro.
- Aoy baaba ti Karamoko.
- Aoy naa ti Korotumu.



Boro
wala
koyra
maa
hantum
nda K
wala F.

2. Ay ga kalima foo ku! barmay nda nga nkuwaa.

naaso, haaru, šendi, fatta, kasi

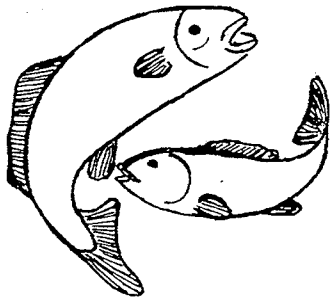
- Fattu huru hugoo ra.
- Kalil na feeji faabo day.
- Faadi izoo ga hēē.
- Kaaji heboo ga faala.
- Fattu naa ga zanka.

3. Ay ga maa kaarawey sintiney hantum nda harfu beeri.

- fanta na fita nda sukkar day kalil se.
- duudu koy markala.
- kaaji koyraa duu ncirni beeri.
- maaliki goro faana.

Wa kalimaa
kan cire
zeeri goo
barmay nda
nkuwaa.

Wa maa
kaarawey
sintiney
hantum nda
harfu beeri.



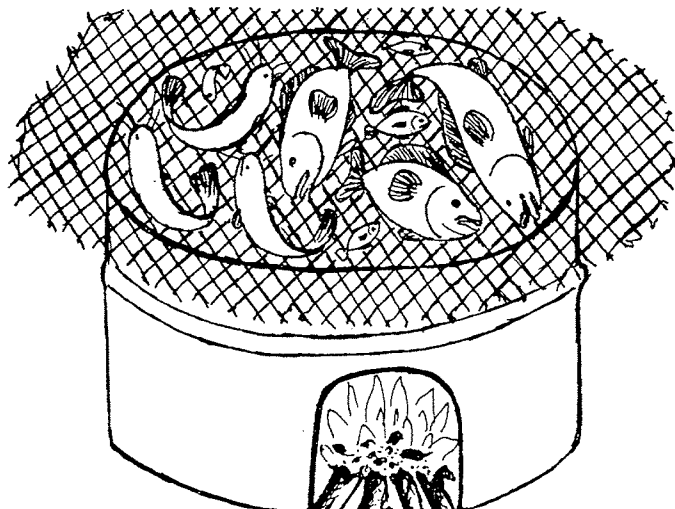
Fattu, hamiisa neerekaa

Fattu, sorka woy no. A na nga hamiisey ka koy heboo ra za subbaahi.

A n'i kanandi : hamiisa beerey jere ga, ibuuney jere ga. Borey bitinga a bon.

Fattu ga nga hamiisey neere kaatibi ; a g'i bar taasu. Faadi na deesi beeri foo day a ga. A ga baa nga m'a ton. A na sorko woyoo haa. Sorko woyoo nee a se : -Ni mma hamiisaa yaasandi, haroo ma hun a ra. Ma tuuri tayoo dam tenderoo ra, zama tuuri kogo si hamiisa ton. Ma nuune dam, ma tangafiri gum hamiisaa bon.

Nda a ga hanse ka naasu, a ga gay a mana nin. Nd'a mana nin kul a ga caha ka nooni zaa. Faadi na Fattu foo-nda-goy, a koy.

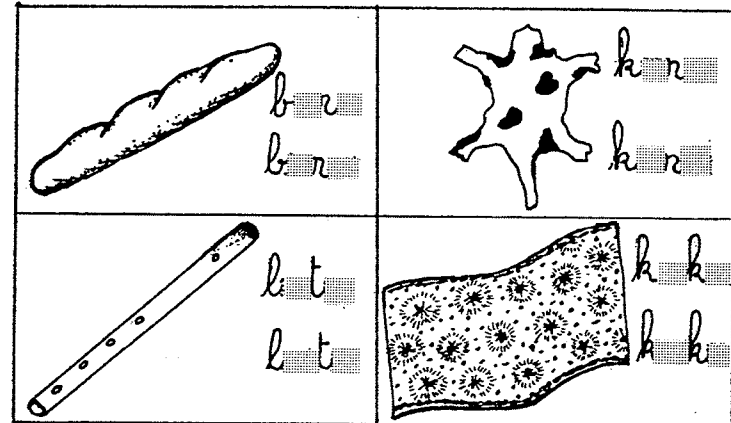


1. Ay ga kalimawey hantum ka boori.

- Kaaaji heboo ga beeri.
- Faadi ga hamiisa dullandi.
- Kante na Fattu hamiisey kul day
- Kaduwa na gaari day.
- Faadi na Karyla jumay.

Wa kalimawey hantum ka boori.

2. Ay ga kalimawey hantum nda u wala u u.



Wa kalimaa timoo hantum.

3. Ay ga cawhayaa woo timmandi ay bon se.

Wa cawhayaa timmandi.

Faadi koy yooboo ra. A na tuuri day, a na gaari nda ham day. A kaa hugey do, a na...

4. Ay koy yooboo ra, ay dii hamiisa koyey...



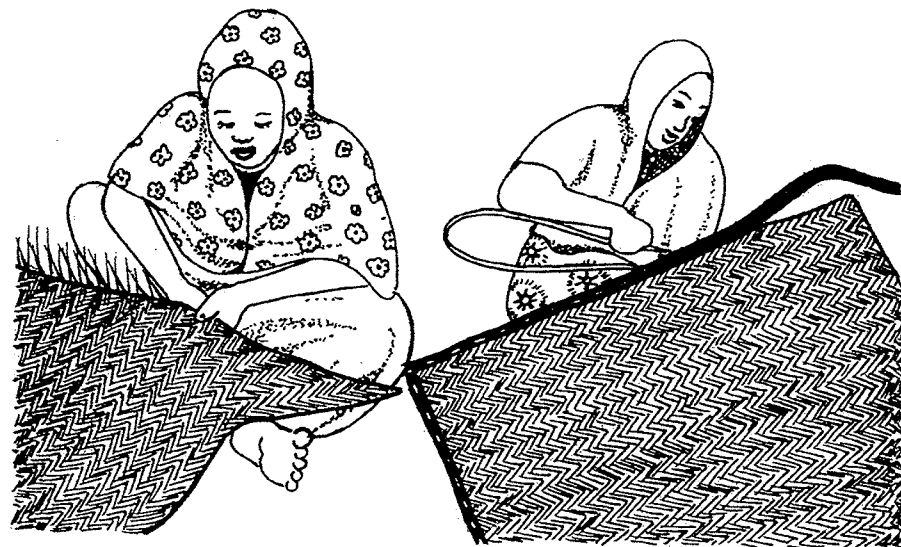
Balkissa hoyandoo

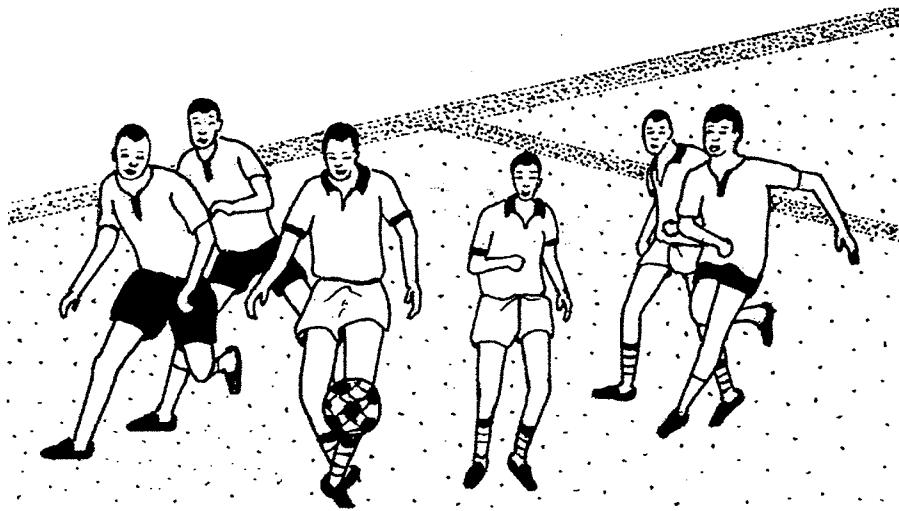
Balkissa na woyey hoyandi hõ. Alaada no kaŋ gay koyraa ra, gar haya no. Nda boro ga baa tarma, suti wala taari nga boŋ se wala ng'izewoyoo se kaŋ too hijay, ni mma woyey hoyandi. Faaba no kaŋ borey g'a tee cere se, nooru sii a ra, haw sii a ra. Borey banandoo Kocimoo kone a goo. Balkissa na kongu teteri waranka day heboo ra. A na koyraa woyey boogu. Boogoo sibiloo ti ng'izewoyoo hijaa kaŋ ga tee jiyaw. Balkissa ga baa boboto beeri hinka, taari caaray taaci nda kani taari kaaray hinza. Balkissa ciya koyraa kuntiji karkaaw beeroo se. A na jindaaru daasu foo wii. Attayoo sintin hala haway nda hamoo ga nin. Kuntiji karkaa na kanjoo kaŋ se i ga nee taray kongoo

dii. Balkissa goo nda cere woy foo kaŋ maakanbaroo ti Algondi ; jindoo ga hanse ka kan. Kuntiji ga kara, Algondi ga don a bande. Kaŋ adduhaa ga sanba, woynaa ga sintin ka moogor, kul kongu teteri warankaa saŋandi, i huru londey ra. Doonoo ga tee, hooraa ga tee, amma a si ganji goyoo ga tee nda woo kaŋ ga kan bine se.

Boogoo woyey na zuwey korefur. Nkaŋ benandi nda zuu foo kul g'a fefel, a g'ayandi waynaa ra. Aluula, kaŋ woyey cirkosu ka ben kul i sintin, ka taarey kosu. A cindi sogayanoo nda kungayanoo. Balkissa gay a na bakungawey kay k'i soolu. Kuntiji karkaa ga kara, a ga zaci, Algondi ga don. A ga nee :

Taray kongoo
 Taray kongu baanaa
 Kongu baanna
 Hiyoo m'ir deŋandi...





Balkar

Saalakoyra nda Hondumee lokkol-izey no ma balkar ho wiciroo, gangani beeroo ra.

Saalakoyra lokkoloo balkarkaw beerey ti : Amadu, Muumuni, Seyni nda Lamin ; i ga karga, i ga wan mulayyan. Hondumee waney ti : Bubbay, Kalil, Bonkaana nda ngi baldiikaa kan s'i ga nee Farazi. Bal si bisa a ga.

Baloo sintin. Seyni duu baloo, a n'a tan Muumuni se. Bubbay n'a kubay. A n'a noo Bonkaana se kan goo banda, Saalakoyra haraa jere. Seedaa na laatoo kar zama Bonkaana na jebu hoo.

Kan baloo ben, Saalakoyra lokkol-izey na farkay foo dam Hondumee waney ra. Hondumee lokkol-izey wiri ngi ma cere kubay hiino ka bana.

Han din, arey ga bon kaa cere ra.

1. Ay ga wan k'ay bon bayrandi boro se.

- Ay maawoo ti Haarunna.
- Ay hugoo goo anay.
- Haamida ti ay baaba.
- Lalaamata ti ay naa.
- Ay woymaa ti Haawa.
- Ay'armaa ti Kamma.



2. Ay ga kalimaa barmay nda nga nkuwaa.

jinoo ra, ben, ban, yay, kacca

- Baloo sintin.
- Lamin ga karga.
- Margaa tee gangani beeroo ra.
- Bonkaana goo bandaa ga.
- Saadu ga wirci.

3. Ay ga wan ka haya kan tee ho nda bi fay.

- Ay ga koy bal kar.
- Siidi ga labu zaa.
- A ga koy heboo ra.
- Hari ga kan.
- Saabu ga naa.

Sanda : I ga hari gur.

I na hari gur.

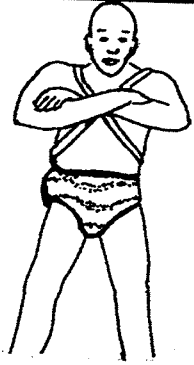
Ni bon bayrandi boro se.

Wa kalimaa kan cire zeeri goo barmay nda nga nkuwaa.

Wa kalima-nanoo bere k'a tee haya kan tee bi.

9. Hooray nda gaafeeray

S, H



Gurgay

Saalakoyra nda Hondumee goo nda ngi alaada hooray foo, nda hegaa ben.

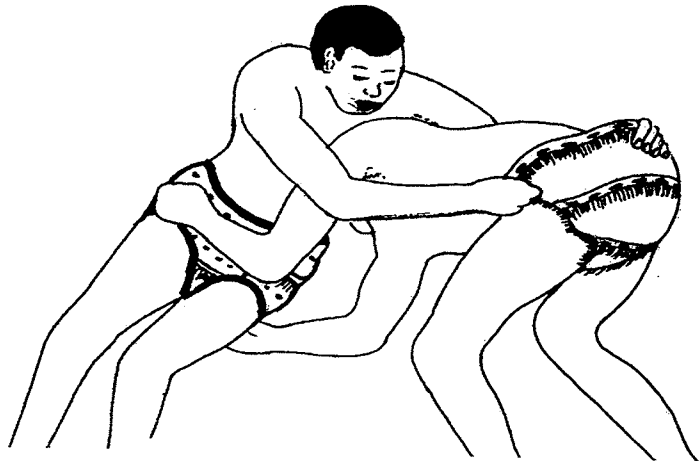
Koyra hinkaa soogey ga cere kubay ka gurgay. Han din no sahante beeroo ga bangay.

Amadu hanga hasoo bande kan

g'a fahamandi gurgay asariyawey. A nee a se :

-Nda n'ga gurgay ma si haya dam ni gaahamoo ga kan ga hin ka ni ceroo guuru. Ma si zanba ka gurba ni ceroo ra. Ma batu hala seedaa ma darappo zumandi. Nda n'na ngolliya dam, ma hawgay i masi a fitti hala ma duu ka nkorbanda dam. Nga ra zeeruma kaano goo kan kala kooro-ize ma hēē bora ra. Ma gaabandi i masi ni handamkooma, zama woo din ga cahã ka hew kaa gurgaykaw ra.

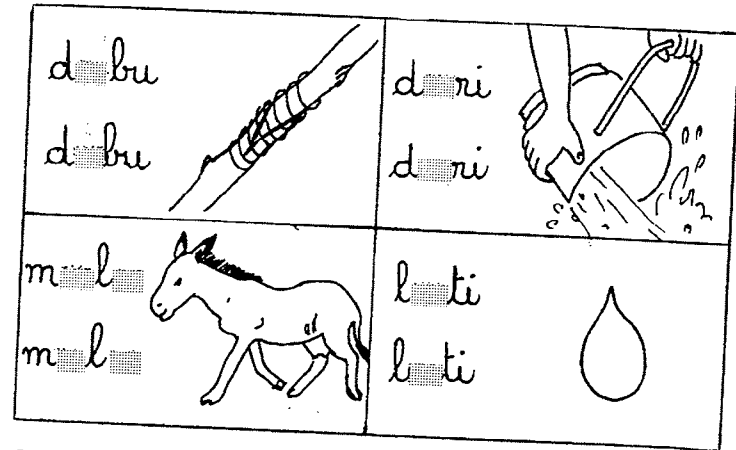
Amadu hanse ka hanja-tee hasoo senney se zama gurgay ga hanse ka kan a se.



1. Ay ga kalimananey hantum ka boori.

- Lalimata koy Lanay.
- Kaamida go Losokoyra.
- Kaani koy faarey do.
- Kaawa nda Saalihu dira.

2. Ay ga kalimawey hantum nda o wala o i ma boori.

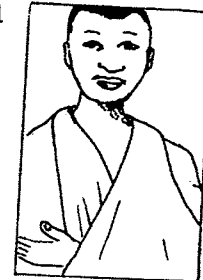


3. Ay ga biyey guna, ay ga ngi maanawey hantum.



hew
saalihu
baloo
dam
ga
ra

Hamma
kayri
kabe
gumaa



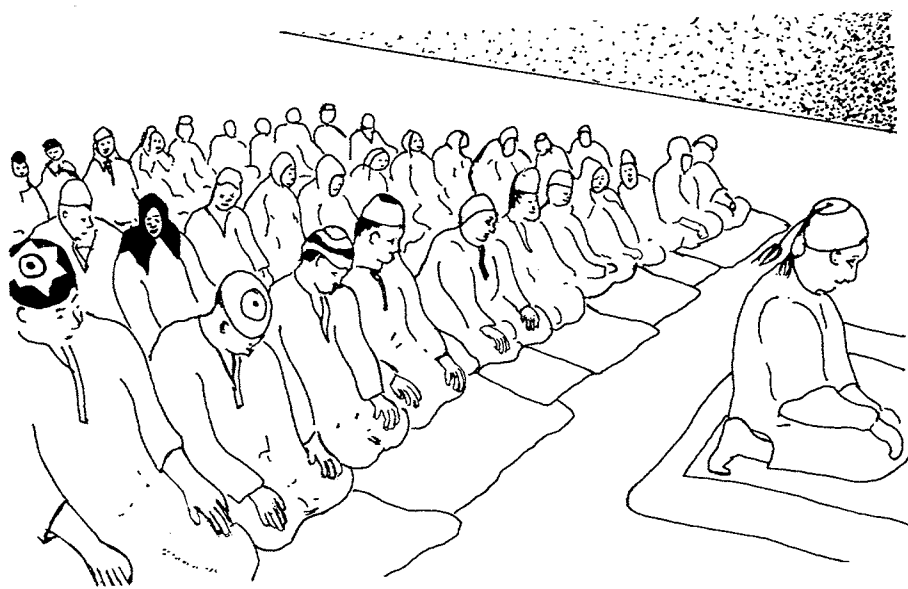
4. Nda ay ga koy balhar, wey no ay ga i zaa:

Wa kalimananey hantum i ma boori.

Wa kalimawey hantum nda o wala o i ma boori.

Wa biyey guna war ma ngi maanawey hantum.

10. Jingarey nda alaadawey *C, C*



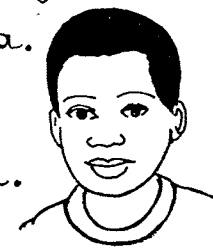
Cibsi jingaroo taaboy ra

Hõ zaaroo, cibsi jingaroo no Taaboy ra. Taaboy koyraa ga anneema. Hügey miñey haaba, gundey taalam, i dugu. Saalihü nda ngi kuraa zankey koy almaaney numay isaa ga.

Borey cirkaaray, i na ngi bankaaray henney dam. Turaaroo hewoo ga buzubuzu darbawey ga. Alzamaa na cere marga hondoo boñ. Kañ guuru yaaha ga too, allimaamoo na borey jingarandi. A na nga cibsoo jindoo kaa. Borey say. Fondaa ra, i ga cere kayyeesi, i ga yaafa wiri cere ga, i ga dirña dori zeeney. Alaasar, hamoo ga tona nda ne, woysooğey ga hooraa doori nda ne here.

1. Ay ga wan k'ay boñ bayrandi boro se.

- Aoy maarwoo ti Cahiru.
- Eumbutu no ay hugoo goo.
- Aoy baaba ti Candina.
- Caatu ti ay paa.
- Culla ti ay woymaa.
- Ag'armaa ti Calfa.



2. Ay ga goyteeroo bay.

allimam, zuuzu, hawji, albanna, muse

goy	goyteeri
ka cawandi ka jingarandi ka ciiti dunbu ka bur ka cina	muse

3. Ay ga wan ka haya kañ tee ho nda suba fay.

- Ay ga gan.
- Taahiru goo ma didiga.
- Tulla ga hiirihaw.
- Titti ga hiiji.
- Cimoo goo ma fatta.

Sanda : Caata ga henjeri kuu.
Caata ra henjeri kuu.

10. Jingarey nda alaadawey



Koyraa alaadawey

Koyraa ra, nda hegaa ben, soogo beerey ga hijji cere bande zaari foo.

Alaada noo kan koyraa borey n'a gar kaagey ga, kaagey n'a gar kaagey ga ; i si hin k'a fur.

Talfi Tandu, soogo no. A mana too hijjay. Amma a mana moor'a. A na nga hasoo haa nda alaadawey kan ga jin hijjay se. Hasoo n'a fahamandi, a nee a se: Koyraa alaadawey ti : cebu nda bangudamyan, alwadde, didigayan nda hijjay.

Nda hondiyaw no, hiirihawoo ga tee hijjaa banda ga. Adunnaa sendaa na alaadawey yalaafandi. Borey ga wey kan ga waazibi tee, cindey ga garaw. Amma hala soho, i goo dogey ra, ba kan zaman koraa zankey g'i yala.

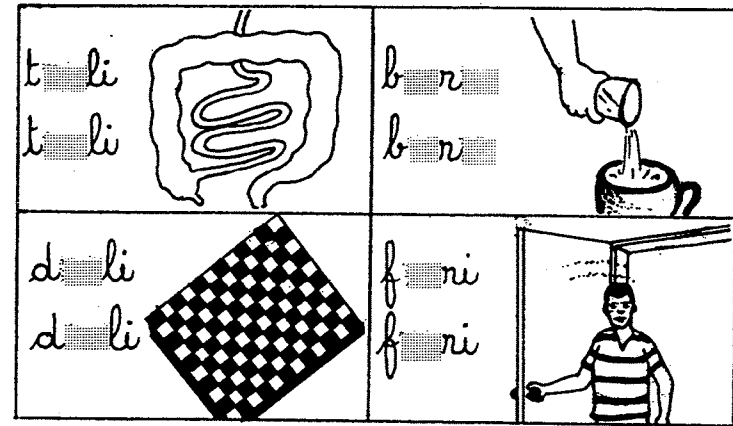


1. Ay ga kalimananey hantum ka boori

- Cibi jingaroo ti kō.
- Talfi koy Cooki.
- Tandina dii Ceeboori.
- Gaama boro ti Culla.

wa
kilimananey
hantum i ma
boori.

2. Ay ga kalimawey hantum nda e wala ee.



wa biyey
maawey
hantum.

3. Ay ga biyey maanawey hantum.

Satallaa
na
Taahiru
alwala
zaa ka



daaru
taaroo
ka jingar
na
Taahiru



Wa biyoo
maanaa
kan
goo kaloo
ra serrandi.

4. Gaata hijaa hame, ay dii daa-
soo kan i na...

11. Jiiri alwaatey

W, y



Hargu

Deesanbur ka koy Feewiriye, hargoo ga hanse ka futu ir do. Subbaahi, hew yayno foo ga hēē, gandaa ga kokooru.

Borey si fatta ngi hugey ra nda a mana tilasu i ga. Lokkol-izey si cahâ ka fatta hugu dungey ra. Woo se i si koy lokkol alwaati ga.

Woyborey ga hari konnandi alwala nda jumayyan se. Arkusey si ngi boŋ yala, i ga darbay tino dam.

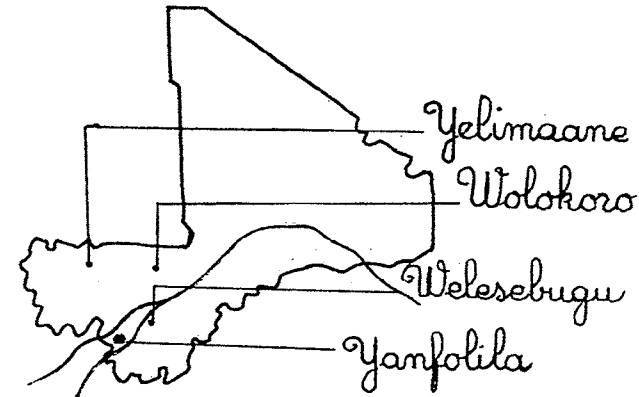
Cijin here faakaaraykey ga nuune diinandi ka cankan hala kaniyan ga too.

Hungum, kokoto nda tooga goo wircey ra kaŋ ga koyraa zankey taabandi.

Haraŋ jiyaa hanse ka futu.

Koyraa borey nee ngi gay nda nga cine.

1. Ay ga W nda y hantum ka boori.



2. Ay ga goyteeroo kaŋ ga goyoo tee bay.

lokotor, alfari, sorko, teela kaafinta

goy	goyteeri
ka hii kar	
ka taa	kaafinta
ka safar	...
ka far	
ka hoo	

3. Ay ga wan ka haya bisante nda woo kaŋ ga ti tee kaa cere ra.

- Ay gan.
- Wahari na a ŋaa.
- Borey na a batu.
- Tallu na karfu sar.
- Cimoo bangay.

Sanda : Ir ga sar. Ir ga sar.

Wa
koyrawey
maawey
hantum
y nda
w ma
boori.

Wa goyteeroo
tenjandi
goyoo.

Wa goyoo
bere k'a tee
suba wane.



Alwaatey

Alwaati guu bara ir gandaa ra : kaydiya, jamde, jiyaw, lahule nda koron.

Amadu kan si jiiroo alwaatey wey kaa cere ra, na nga hasoo hãa nda fahami.

Hasoo nee a se :

- War ga haw ka dii lokkol ra alwaatey neesijoo. Iri alfaritaray alwaatey neesijoo sii kala ir money ra. Nda ir na beenaa wala hewoo wala haroo guna kul ir ga alwaatey bay. Hirri si ir zanba, hew si ir zanba.

Kaydiya, nga ra faari goyyang ga sintin sanda : beeruma nda tilami.

Jamde ra leleba, dooga, bolmay hañandiyen, hommo hegay nda gansi windiyen ga tee. Jiyaw ra moo ga hegay, borey ga janbu dam, i ga honko dooray.

Lahule ga sawa nda kundu dogayan, dundu loobuyan wala faraw karyan. Koron, haroo ga kacca isaa ra. Borey ga taaru, i ga tam. Waatoo din alfarey ga hunanzam wala i ma dira.


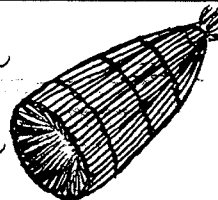

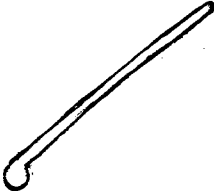


1. Ay ga kalimananey hantum ka boori.

- Yooraa na yoonaa gaaray.
- Yaaru ga yaw.
- Wa war walhawey zaa.
- Woyyaa ti Woyray.

Wa kalimananey hantum i ma boori.

2. Ay ga kalimawey hantum nda qWala d.

aari aari		wura wura	
aami aami		obu obu	

Wa biyey maawey hantum.

3. Ay ga biyey maanawey serrandi.

haabu
miñoo
hugoo
ga
Wayme



wakari
faaroo
ga
beeri
nga

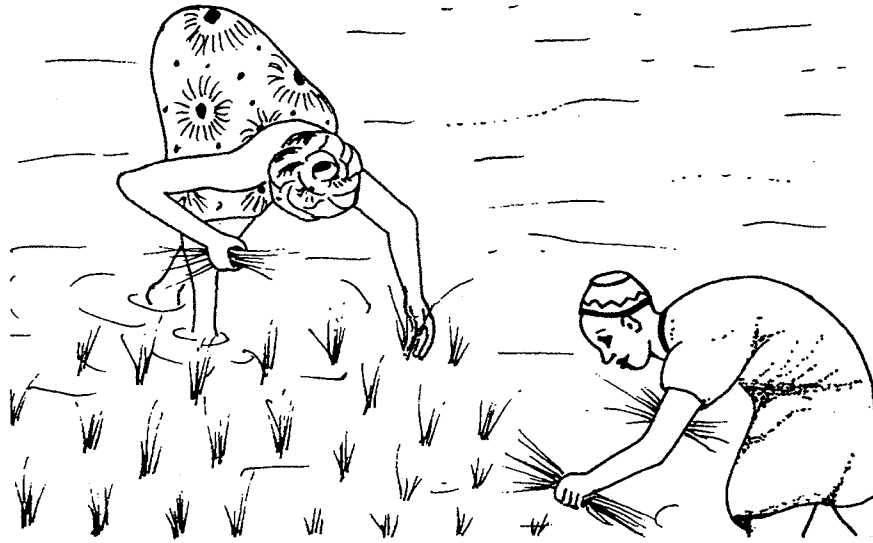


Wa biyoo maanaa kan goo kaloo ra serrandi.

4. Nda hargu goo, darbarwey kan ay g'i dam ti.

12. Faari goy

G, Z



Garba faaroo goyoo

Faarey goyoo too, Garba goo boro jinawey ra kan ga sintin.

Garba na nga dummiyoo soolu ka ben.

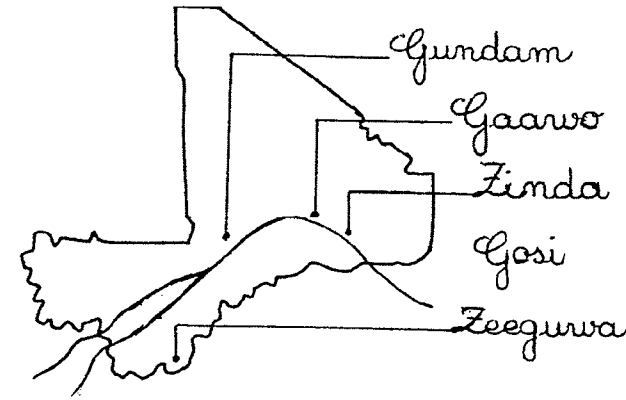
A na fangaley hanse, a na moowaa say, a na bolmaa ciroo fansi, a na guugaa soolu.

Tilamoo waate, Zaynaba kan ti Garba wandoo, g'a faaba k'a moowaa tilam. Woo banda ga, i g'a dooga.

Waati kan hari taagaa huru, Garba ga nga faaroo lalaba. Zaynaba ga kokondo kay kan nda Garba ga lalaba. Amma nda hari huru golsowey ra kul Garba mma zafata, a ga laboo jindaw lalabaa bon.

Alfari goy ga baa bine, a ga baa waanay. Wey binde kul ga timme Garba ra.

1. A ga G nda Z hantum ka boori.



2. Ay ga bora kan ga goyoo tee bay.

- | | |
|--------------|--------------|
| • ka gan | • gankow |
| • ka don | • [redacted] |
| • [redacted] | • Naakaw |
| • ka caw | • [redacted] |
| • ka goy | • [redacted] |

3. Ay ga maa foo kul bere k'a tee alhal.

- | | |
|--------------|--------------|
| • kunji | • kungo |
| • funbi | • [redacted] |
| • [redacted] | • meero |
| • tinay | • [redacted] |
| • [redacted] | • janante |

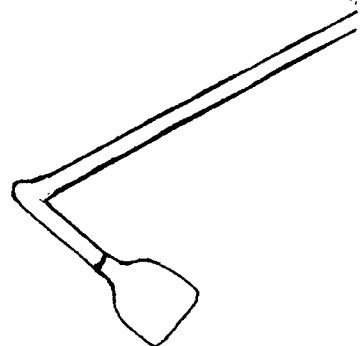
Wa
koyrawey
maawey
hantum
nda G
nda Z

Wa goyteeroo
maawoo
tenjandi nda
teeraa.

Wa
maawey
ti alhayan.

12. Faari goy

G, Z



Beeruma

Zibba faaroo beerumaa no ma tee hõ, alhadoo. Beeriskey kul na cere marga faaroo ra. Zaliha na hayni doonu tee goykey se.

Amadu goo goyteerey ra. Amma boŋoo haw zama a mana bay ka dii boogu. A na Zibba hãã nda

taka kaŋ nda goyoo ga tee. Zibba nee a se :

-Haw beeri taaci n'ir g'a tee faaroo se zama borey ga hanse ka boobo. Ir ma sayakaw yaaha zaa : haw foo kul boro hinka.

Goyoo woo cine ra, hayaa kaŋ ga hanse ka boobo ti nkuurabanda. Woo se, ni nda ni cerey ma hanga borey cewey bande, war ga nkuurabandawey tunandi. Aluula, beeriskey kaa hugey do ka cirkosu.

Zibba nee goykey se :

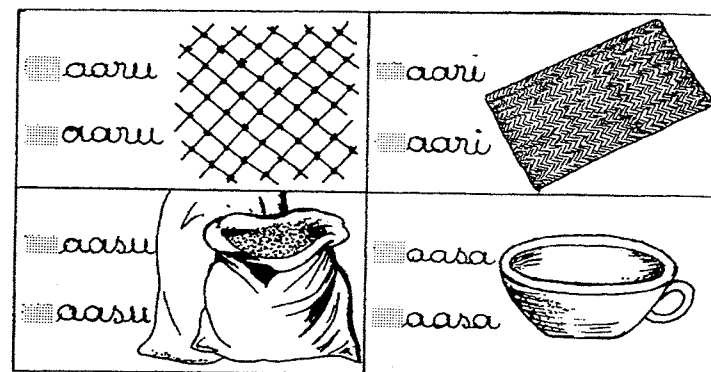
-Wara nda goy, wara nda taabi. War goyoo boori, a ga kan bine se. Wa foo - nda - goy.



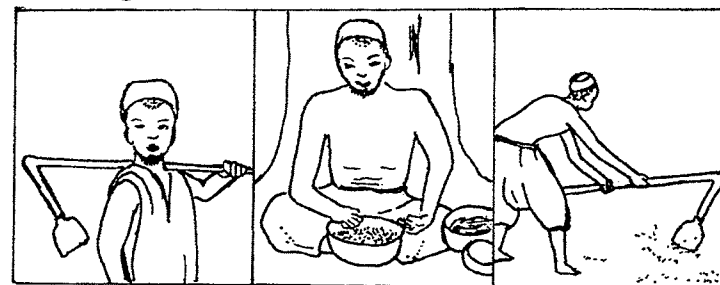
1. Ay ga kalimayey hantum.

- Gurbundo feti Garba se.
- Zirji ga zaa nda boore.
- Zeeti nda i ga gamsi kaa.
- Gaabi nda haroo ga kaa.

2. Ay ga kalimawey hantum nda t wala k.



3. Ay ga kalimanaa foo kul hantum biyoo kaŋ a g'a maana cire.



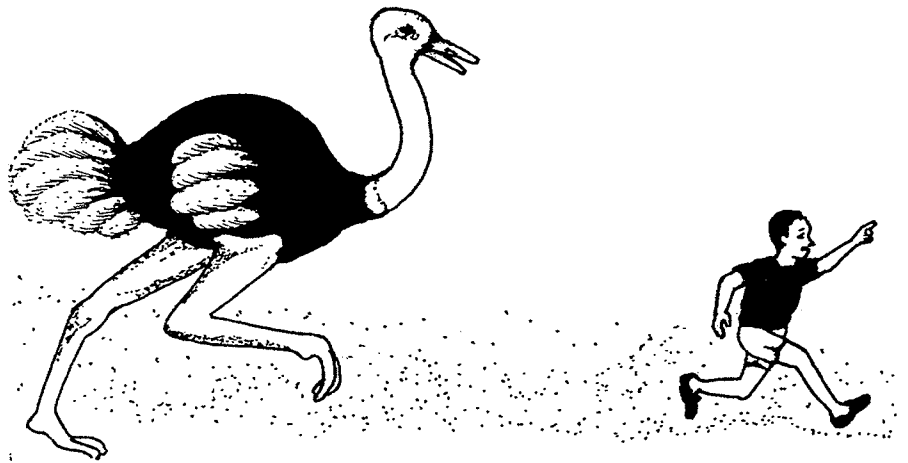
- Zibba ga cirkaaray.
- A na nga guuroo zaa.
- A ga beeri nga faaroo ra.

- ## 4. Ay faari goyjanawey ti :
- beeriguuru,...

Wa kalimayey hantum i ma boori.

Wa biyey maawey hantum.

Wa kalimanaa foo kul hantum nga biyoo cire.



Salma taatagaa

Salma Talfi goo nda taatagay foo. A duu a za a ga kacca hawji woy foo ga.

Salma n'a biiri. Waatoo kan a jee a ti koyraa borey se almusakka. Zanka si hallasi taatagaa ra. Ba boro beerey a ga ceeci k'i zoko. Woyborey si naayan yendi nongu kan taatagaa ga toor'a.

A na Aliyyu ganjigham kogey naa, a na Yaaya hamiisey zaa, a na Zaynaba hawroo kusoo guuray. Wey kul ti borey se faakaaray haya. Hala hanoo kan a na Wahari haamaa zoko, a na bonoo fun. Sennoo too bonkoynoo do. Ma nee taatagaa nka jaase : a na zanka hinka maray koyne. Taatagaa misoo bisa haaray ga sohõ. Koyraa borey na Salma wurru kumandan do. Salma dii kan fondo foo sii, a na fee dam ka taatagaa neere.

1. Ay ga wan ka f nda n hantum.

- Jallo ti ay zammoo.
- Jaaje ti ay maawoo.
- Aoy hay Jafarabe.
- Naari no ay ga neere.
- Jonjori ti ay goro dogoo



Wa kalimananey hantum ka boori.

2. Ay ga bora kan ga goyoo tee bay.

- | | |
|--------------|--------------|
| • ka hoo | • hookaw |
| • ka tam | • [redacted] |
| • [redacted] | • sallikaw |
| • ka cina | • [redacted] |
| • ka fansa | • [redacted] |
| • [redacted] | • durkaw |

Wa teeraa tenjandi goyteeroo.

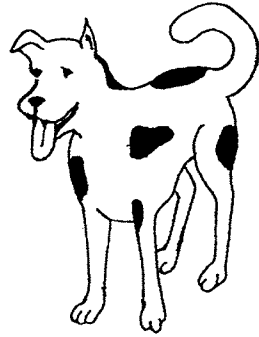
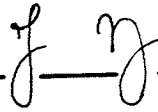
3. Ay ga kalima foo kul boobandi

Sanda :

- | | |
|-------------------|--------------|
| • miimi | • miimiyan |
| • bari kaaray | • [redacted] |
| • alcebu | • [redacted] |
| • [redacted] | • teferyan |
| • gata | • [redacted] |
| • bari bibi beeri | • [redacted] |

Wa maawey wey boobandi himakasinoo takaa.

13. Adabbawey



Todda

Jangu, ir koyraa kurkaw no. A goo nda hansi kaŋ se i ga nee Todda.

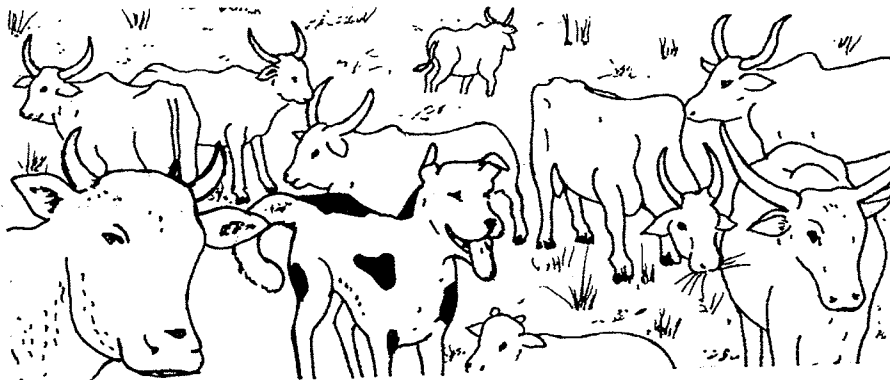
Todda woo, nga ma Jangu hawey taare, nga ma windoo lakkal cijin here. Boro kul kaŋ mana ti hugu-ize si man hugoo. Todda ga jeeri hoo, a ga

atabay hoo.

Koyraa borey kul ga hansoo woo boonay. Amadu duu hansi-ize kaŋ a ga baa nga m'a biiri Todda takaa. A na Jangu haa. A nee a se :

-Za hansi ga kacca no ng'aladabay. Nda nga baa mijoo ma huru, ma sintin ka bundu jindaw a se. M'a haw sillaa wala hugoo mijoo ga, k'a doonandi lakkalyan. Ma si a feeri kala cijinoo ra. M'a noo ŋaayan kaŋ g'a ganji a ma koy zay wala a ma jifa ŋaa. Nda n'baa, wala nga gonfaa a g'a zaa kate. Haya sii no kaŋ boro si hin k'a waanandi hansi se.

Yaamar koraa kaŋ ay g'a ka ni silfanda ti ma cindi ka ni hansoo safar a ma si zirwal. Ma bay kaŋ hansi si koyoo zanba a bada.



1. Ay ga kalimananey hantum ka boori.

- Jaaje na Jaaku tefer.
- Jaaku gataa dunbu.
- ŋaari mana ti bari humay.
- ŋaabagay si boori.

Wa kalimananey hantum i ma boori.

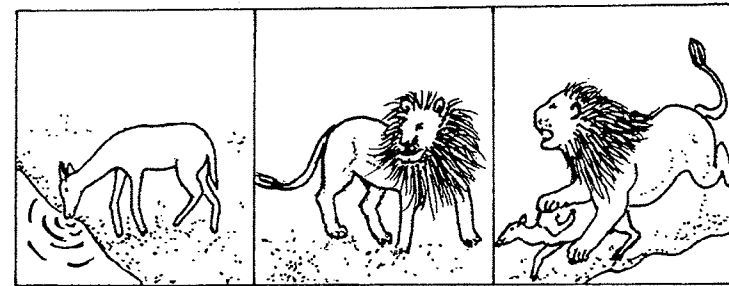
2. Ay ga kalimawey hantum nda ii wala iii.

Wa biyey maawey hantum.

n ne n ne		d ri d ri	
b ri b ru		b r b r	

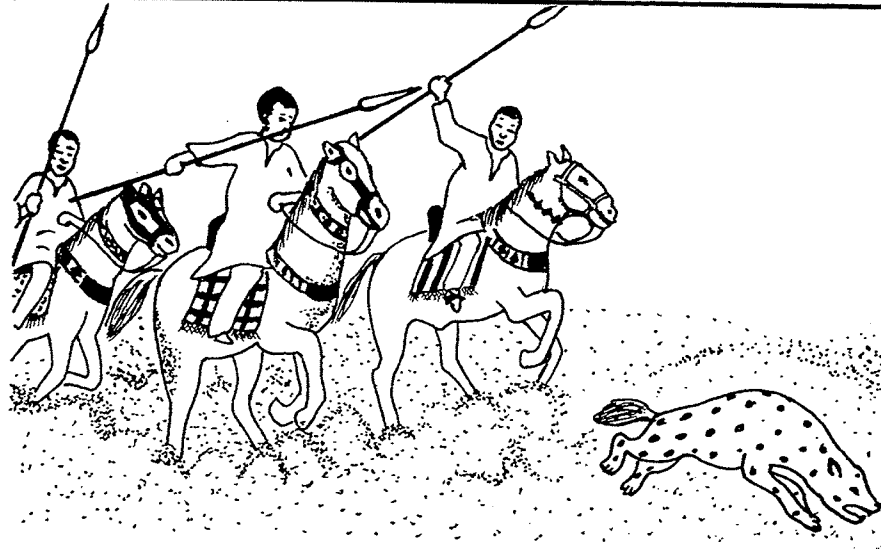
3 Ay ga wan ka biyey maanaa hantum.

Wa haya kaŋ war faham a se hantum.



4. Ay hansoo ga ay hugoo lakkal a ga...

14. Hooyan P, R



Kooro hooyan

Bandaaru foo hansa ka koyraa almaaney yahaaza. Raaziilu, kan ti koyraa bonkoynoo, na soogey kan goo nda bari marga.

Han din cijinoo, bandaroo sar Ramatu kaloo ra. A na feeji foo wii, a na farka foo teeley doori.

Suba, za waynaa deenoo fatta, koyraa soogey hanga cewoo bande nda hansey. Kan aluula ga too, i fatta kooraa ga Feela tondoo cire, jeeri bukaw foo bon.

Pappa na Alhamaroo, guwey kul sahãntaa, ka hang'a. Waatoo kan a toor'a, a kay alcebey ra, a na alagaa šaatu bandaroo tetefaa cire. Kooraa kan; i na bonoo nda nsuufaa dunbu ka doo koyraa ra.

Za han din no koyraa almaney duu-ngi-bon.

1. Ay ga P nda R hantum.

- Ay zammoo ti Pamanta.
- Ay maarwoo ti Penda
- Ay hay Peetaka.
- Ay goro dogoo ti Pelangana.
- Ay baaba ti Raaziilu.
- Ay paa ti Ramata.



Ay ga kalimaneey hantum ka boori.

2. Ay ga kalimawey kan ga ti maana foo bay.

tarbasu, ham-ize, sankay, gaa, maafe

- Pamanta duu kayraw beeri foo.
- Aliyyu duu taaru teji.
- Ramatulla na hoy kaano tee ho.
- Borey na Pappa faaba .
- Baryoo jiti .

Sanda : Pamanta duu ham-ize beeri.

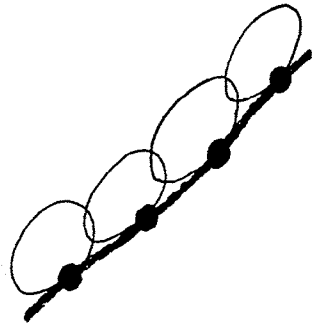
3. Ay ga kalima foo kul boobandi sanda :

- | | |
|----------------|----------------|
| • Kooraa | • koorawey |
| • baryoo | • [shaded box] |
| • alagaa | • [shaded box] |
| • hansoo | • [shaded box] |
| • [shaded box] | • gatawey |

Wa maawey wey boobandi.

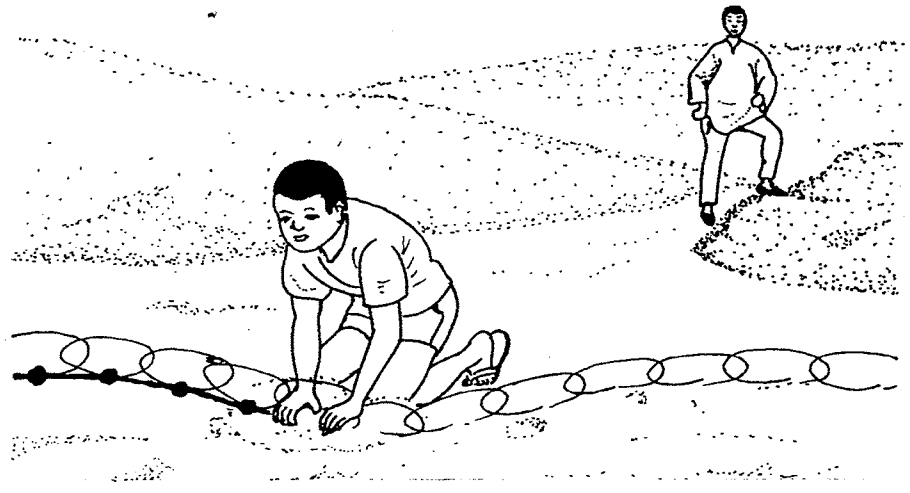
14. Hooyan P, R

Lantay



Amadu nee Pappa se a ma nga dendenandi lantay teeyan. Pappa nee a se :
Lantay, haw wala bari nsuufay hinbiri nd'i g'a tee.
Amadu hongu kaŋ hawoo ga nga gor wala baryoo ma nga zii.

Pappa na lakaaloo kanandi. A nee a se :
-Waati kaŋ hawoo kani ra boro ga nsuufaa hinbiroo nette. Nda bari no, woo kaŋ ga gata do boro ga koy.
-Nda ay na hinbiroo bii, ay na moo tee a ra, macin ka cindi ?
-N'ga karfu bii, ma hinbirey haw a ga, ma labudiini ka lantaa tuwey tee.
-Macin ti lanta tuu ?
-Labu jinjiriyaŋ no kaŋ ma korey tefandi. Ngi tiŋaa no ma ganji cira ma lantaa ka deesi.







1. Ay ga kalimananey hantum.

- Ponti ka Pappa hay.
- Peepiyaŋ bara Raabi se.
- Ramatu na pake day.
- Pamanta nda Raabi kaa.
- Pellu nda ay ga labu zaa.

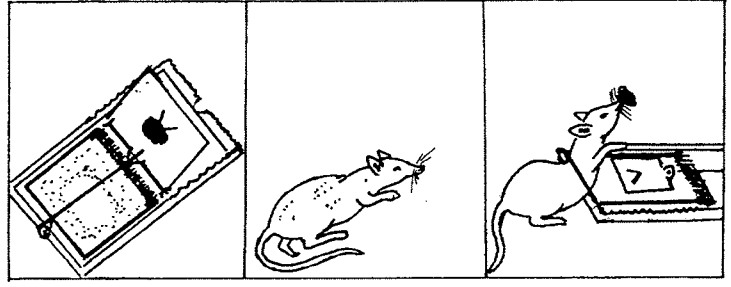
Wa kalimananey hantum ka boori.

2. Ay ga kalimawey hantum nda o wala a.

	f t f t		k t k t
	d l d l		b n b n

Wa biyey maawey hatum.

3. Ay ga wan ka biyey maana hantum.



Wa hayaa kaŋ war faham a se hantum.

4. Ay ga koy jeeri hoo, ay ga koy nda...

15. Hamiisa hooyan

o, n, u



Ŋaasa taamoo

Karjime borey na cere kubay Ŋaasa ra ka tam. Boro foo kul, nga tamsankawey nda nga tengoo goo a kone, nga gabaa goo a ga.

Borey doo haroo ra, zankey ga ceesi i se, i ma isaa hayla ka kōy, i m'a hayla ka kaa. Gonay, nzaway, barra, saalunbele, dibar, boŋtalba, deeŋi nda boboola gagaaba ga jer, tenji bundu ga nuus'i ra.

Tamkey na baala beeri foo tee ; i tam ka cere kubay. Hal'i ga too cere do, kul kayraw foo na Umar Gorŋo nda nga sankawey ka jiti.

Borey n'a faaba, i na ham-izoo zijandi guraa ga.

Labudda bara kayraw kaŋ jee cimoo no ! Han din cijjino, Karjime borey na hamiisa ŋaa hal'i n'a yendi.

1. Ay ga wan k'ay boŋ bayrandi boro se.

- Ay maawoo ti Ummu.
- Ay hugoo goo Ŋamay.
- Umar ti ay baaba.
- Ŋaamoy ti ay ŋaa.
- Ay woymaa ti Ŋaaber.
- Ŋogoyba ti ay kuryoo.



2. Ay ga kalimawey kaŋ ga ti maana foo bay.

Yadda, koron, leetar, naaru, laala, wande

- Ay na bataga sanba Ummu se.
- Nda Irkoy baa, ay ga dira suba.
- Omoru gaahamoo ga nuune.
- Ŋangado alaayanoo mana kaa.
- Ŋaale na baryoo dundaa kuu.

3. Ay ga kalima sibayrantey bere k'i tee kalima bayrante sanda :

- | | |
|--------------|--------------|
| • bataga | • batagaa |
| • tiira | • [redacted] |
| • [redacted] | • kalamoo |
| • dontay | • [redacted] |
| • [redacted] | • ciiroo |

Ni boŋ bayrandi boro se.

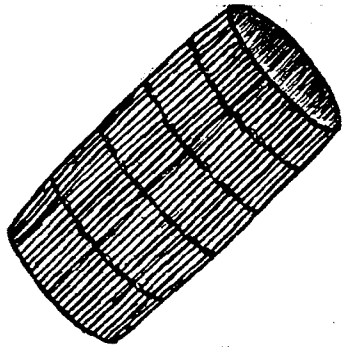
Wa kalimaa kaŋ cire zeeri goo barmay nda nga maana faa.

Wa kalima sibayrante ti bayrante.

15. Hamiisa hooyan

o, n, u

Zagaw



Hamiisa hooyan dumi foo goo no kaŋ se i ga nee zagaw. Woyboro no ma zagaw ; aru si zagaw. Zagaw si tee kala nda diiri wala sarbay tatabu kaŋ i ma mee hinkaa sogu cere ga. Nda boro

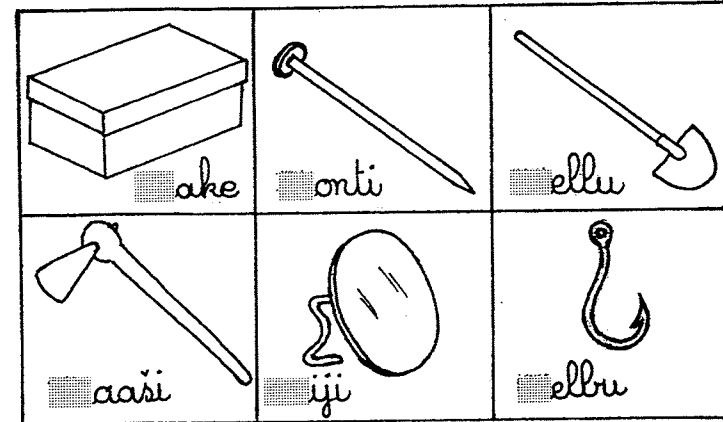
ga baa ma hamiiisa zagaw, ni mma kuy tee, ma ŋandi dam a ra : hommo wala moo birji. Ma zankey moorandi kuyey. Ma nan hala kuyey ma ŋaa, hamiiisaa ma gabu. Ma mossoyaada ka zagaa gum i ga nda affoo-foo. Waati din ma gunguma ka hamiiisey soolum k'i kaa zagaa ra ; m'i dam gaŋaa ra kaŋ ga hawa ni centoo ga. Zagaw si tee kala hoyhamay jaŋay ra. Amma a ga zaari bisandi zama zagazaga barra mo hoyoo ga hin ka ŋandi tilasu boŋ ga.



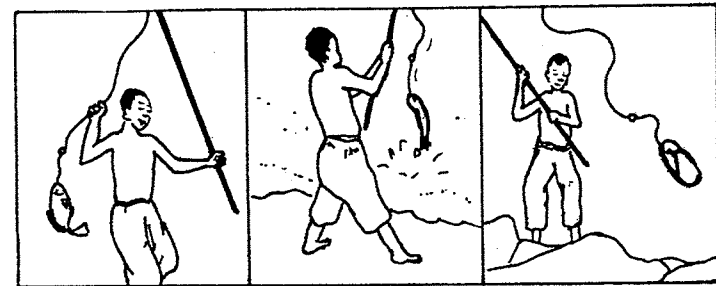
1. Ay ga kalimananey hantum.

- Oktobur no lokkol feera.
- Ummu na jaale faaba.
- Jaasa taamoo ti hon.
- Ogobara nda jaŋgali kaa.

2. Ay ga kalimawey hantum nda ⁿ wala ^d.



3. Ay ga wan ka hayaa kaŋ ay ga dii a hantum.



4. Aoy ga hoy delbu, ay ga hoy nda ŋandi nda...

Wa kalimananey hantum i ma boori.

Wa biyey maawey hantum.

Wa haya kaŋ war ga dii a hantum.



Isaber, Novambur 12, jiri 1996

Ay baase

Ay na leetar foo samba mane kan ya na duu nga zaabo hala ho. Ni alhabar jaaga ga kanse k'ay zarabi.

Ay ga bayrandi mane kan Isa nda Isata di raa mana tee. I nee kala hiimo abzumaa, nda Irkoy baa. Jaamoy sii nda baami, nga masa cerea ka tun. Ummu ga ni foo-nda-goy. A nee nga dii nga taafaa kan n'na samba Eheri kone. Jaale ga ni foo, a ga ni baami haã. Ni cerey kul ga saabu, i ga ni foo. Ay bata-gaa woo masi ti ijinaa kan mana duu zaabi.

Irkoy ma ir ka maa cere baami.

Ni baasoo, Ibiraahim.

1. Ay ga wan k'ay bon bayrandi boro se.

- Ay maarwo ti Isata.
- Ay baaba ti Ibiraahim.
- Ay paa ti Inna.
- Isa ti ag'armaa.
- Ir kul affoo.



Ni bon bayrandi boro se.

2. Ayga kalimaweykan ga ti maana foo bay.

gusum, jendi masara, masara, nsuufay, kuntigi, soso.

Wa kalima kan cire zeeri goo kul barmay nda nga maana foo.

- Konsa karakaw ti Isa.
- Dawciri si kurbakurbaa ra.
- I na kaaraa ziitoo dunbu.
- Zanke doo ceesoo ra.
- Isata na kotokoloo dur.

3. Ay ga kalima sibayrantey bere k'i tee kalima bayrante sanda :

- | | |
|----------------|----------------|
| • doo | • dogoo |
| • moo | • [shaded box] |
| • [shaded box] | • bagaa |
| • maa | • [shaded box] |
| • paa | • [shaded box] |

Wa kalima sibayrante ti bayrante.



Bataga hantum

Amadu ga baa nga ma bataga hantum. A na ng'alfagaa hãa taka kaŋ nda bataga ga hantumandi.

-Amadu, nda n'ga leetar hantum, kala ma kaddasunda bataganaa soolu. Haya jinaa kaŋ n'g'a

hantum ti hanoo nda nongoo kaŋ ra batagaa hantumandi sanda :

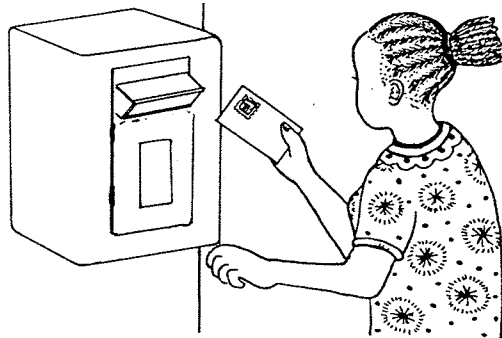
Gaarwoo, alarbaa Nowanbur 5, jüri 1996
Ma ni senney hantum, ma fooyanoo kokorandi, ma ni maawoo hantum ganda.

Ma batagaa caw, m'a taabu k'a dam bataganaŋoo ra. Bora kaŋ do leetaraa ga koy maawoo ga hantumandi bandaa kaŋ ga tenburoo ga huru sanda :

Isa Eheli alfari Isabeeri

Ma ni boŋ aderesoo hantum banda faa ga sanda :

*Amadu Abiyyu
kilaasu hinkantoo Losokoyra
Gaarwo, Mbali.*

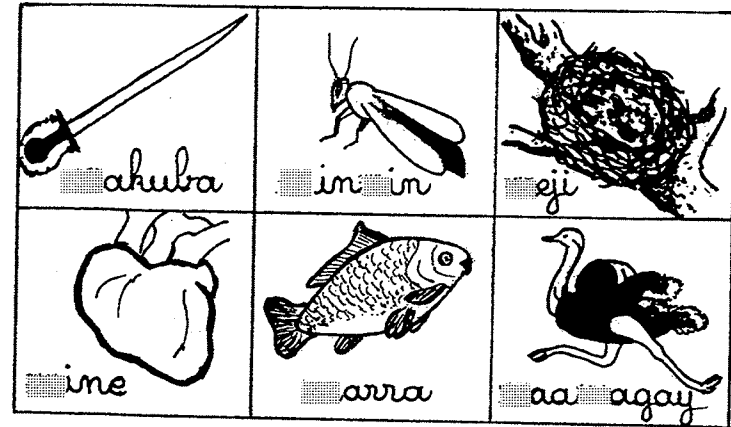


1. Ay ga kalimananey hantum.

- Isa na Isata noo ŋaayan.
- Ende Omotimbe koy Langa.
- Ay na leetar sanba Eheli se.
- Iddu nda itaaci ti iwoy.

Wa kalimananey hantum i ma boori.

2. Ay ga t nda b-fay.



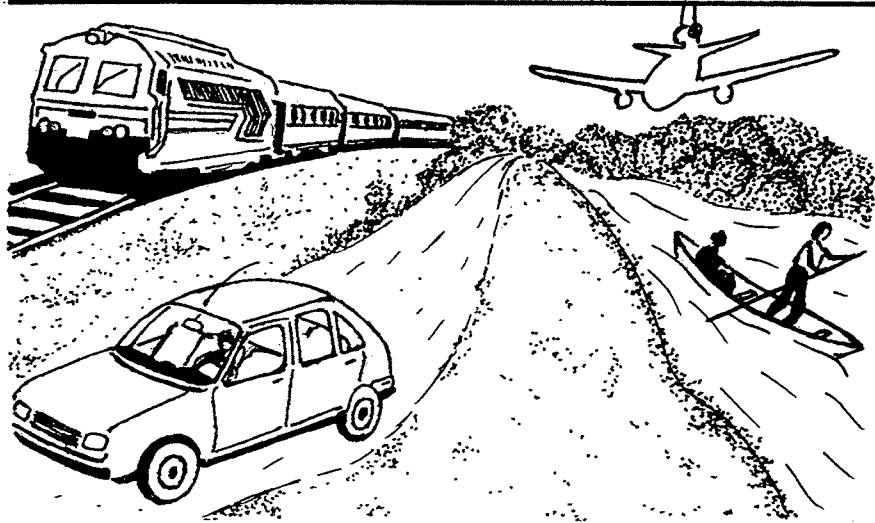
wa biyey maawey hantum.

3. Ay ga wan ka biyoo kaŋ ay ga dii a maanaa hantum.

Wa biyey maanawey hantum.



4 Nda ay ga bataga hantum, ay ga sintin nda...



Naarumay

Za ho, naarumay goo hayey ra kaṅ ga sendi. A ga baa sooluyan beeri. Boro ga hin ka handu foo tee, a ga soolu. Fondawey ga kuu, dirahayey si cahâ, i si boori. Boro cewoo de no i bag'a. Woo banda ga, fondodunbukey nda hoogawey mo ga diray tarandi boro se.

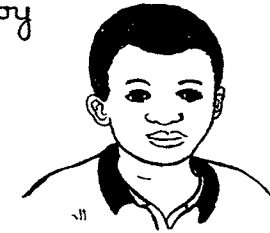
Hõ naarumay kaṅ boro cindi k'a tee handu foo, ga tee ler foo. Loore nda zirji wala meela nda beenehii na fondawey duurandi, i na gandawey kuuna, in'i manandi cere. Borey dirṅan bari soko cee. Nd'a mana ti tilasu, boro kul si naaru cewoo ga hõ.

Naarumay mana yee ka ti borey se boṅhawey, Irkoy nda adama-ize bayraa nda nga lakkaloo ti sibil.

Moo kaṅ ga boo, misa tejiyaṅ ga bangay kaṅ ga naarumay doonandi ka tonton. Borey mana hongu wala ngi ga koy handoo do han foo. Woo ti zankey se faakaaray haya hõ. Zaman ga hin ka tee kaṅ borey ra koy yoobu ṅaa handoo boṅ.

1. Ay ga wan ka kartidanta timmandi.

- Maa : Saahibu Sirfi
- Baaba maa: Sirfi Zamgay
- Ḥaa maa : Zawza
- Haydoo : Sirfiga
- Gorodoo : Saabarya
- Lokkol : Kurmina



Maawey
wey
hantum
boryo.

2. Ay ga kalimawey kaṅ ga ti maana foo bay.

folko, cetaw, zaama, loore, saama

- Ir huru moobil ra ka koy.
- Aroo woo ga hima zoola.
- Fortaa boobo moowaa ra .
- Umar na huryaw day.
- A na feraw jindaw.

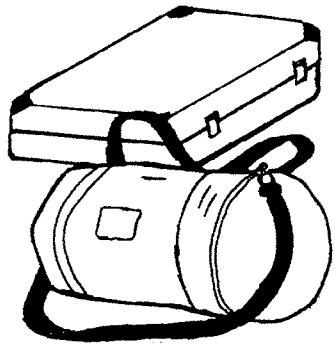
Kalimaa
kaṅ cire
zeerigoo
barmay.

3. Ay ga kalima bayrantey bere k'i tee kalima sibayrante.

- | | |
|----------------|----------------|
| • sokoloo | • sokol |
| • diiroo | • [shaded box] |
| • [shaded box] | • fita |
| • bora | • [shaded box] |
| • bundoo | • [shaded box] |

Wa
kalima
bayrante ti
sibayrante

17. Naarumay *Ḷ Ḷ*



Dulluhii naarumay

Dulluhiyoo ga dira hõ. Zawza na nga jinawey soolu. Isa nda Saahibu n'a ka koy nongoo kaṅ ra boro ga caaja kaddasu dunbu. Zawza mana bay ka naaru. A n'i hãa nda fahami. Isa nee a se :
-Naarumay mana ti haya sendo, kala nda n'si ni fonda bay, m'a

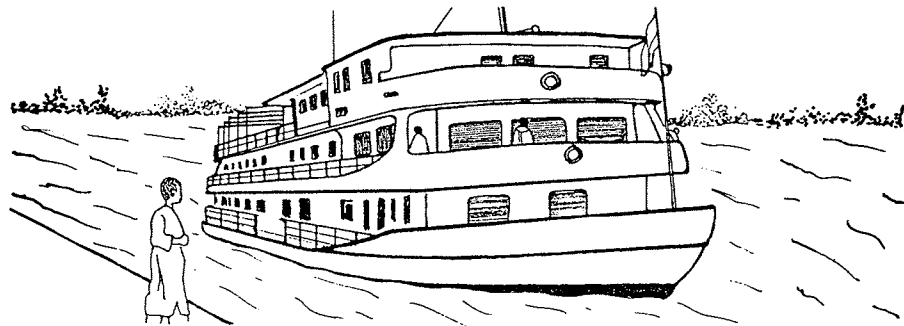
hãa. Haawi kul sii a ra. Aduṅṅaa borey nee yaw moyey ga beeri amma danaw no.

Nda n'ga koy nongu ra, iboryaa ti ma borey kaṅ do n'ga koy alhabaaray. Woo ra i ga duu ka ni kubay. A ga hin ka tee war ga too nda alwaati wala hiyoo ma leti. Woo se n'ga hima waati kul ni silfandawey ma timme ni kone. Hari nda ṅaayan, beenehii de ra boro s'i zaa. Wey kul banda ga, ma ni kaddasey kaṅ i ga ni hãa nd'ey tee, ma gaabu i ga.

Kaddasey ti ni kartadantaa wala ni pasporoo nda ni canse tiiraa. Ma bay kaṅ dirakaw kaṅ sii nda tiira ga hima nda izefutu.

Dulluhiyoo mo kaṅ ra n'ga naaru mana ti guray. Ma hawgay masi kaṅ haroo ra.

Sohõ, ni caaje kaddasoo dii ir ma koy.

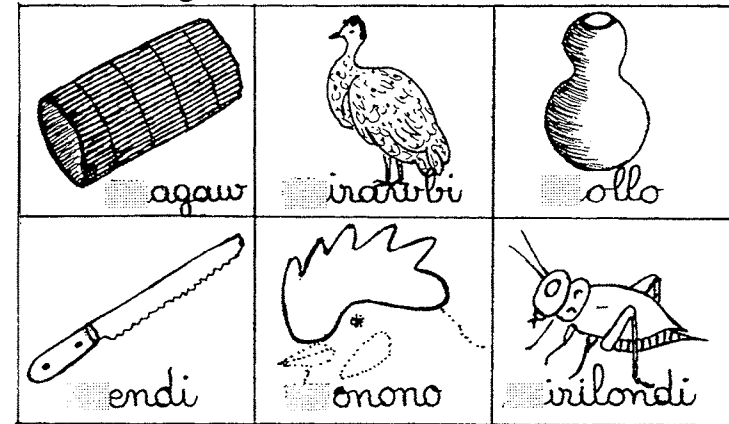


1. Ay ga kalimananey hantum.

- Seegay ka zay bango ra.
- Seebu ga boro dunbu.
- Lattaa ga jaaje suba.
- Limban beeri no sorkaa na hay.

Wa kalimananey hantum i ma boori.

2. Ay ga z nda c fay.



Wa biyey maawey hantum

3. Ay ga wan ka biyey maanawey hantum.



Wa hayaa kaṅ war ga dii a hantum.

4. Ay hun Gaarwo ka koy Bamako ay dii...

Cawoo fillaa

Macin no ay waan' a jiiroo ra ?

Furari idduwaa woo zaabi cawhugoo ra ni nd'alfaga wala hugey do, ni nda ni armaa. Ma ni hantumoo boryandi.

Kalimaa naa yawoo hantum ni tiiraa ra.

1. Ay ga faham haya kan ay g'a caw se.

Kooro nda Atabay

Kooro nda Atabay koy delbu. I duu hamiisa hinka. Atabay n'izaa, Kooro na suba woney batu. Ganjihayla na jeeri hinka kar hõ zaaroo Dooroo bangoo ga.

Kooro yadda ka suba woney batu koyne. Atabay nda nga alaayaney ga naasu, Kooro nd'izey ga faabu.

Cawhayaa hantum a ma boori.

2. Ay ga wan ka hantum boryo.

*Koonni goo, borey ga sungary.
Beenaa ga bibi. Berwoo tun.
Ncirnoo sinting ka kan. Haroo ga
dandi gandaa kul bande.*

Kalimaa kan cire zeeri goo barmay.

3. Ay ga kalima foo kul nkuwaa bay.

Gandaa ga kogu, suuboo ga cirya, azayraa kul ga kunkuna cere ra. Beenaa ga kaaray, duulawey ga kayna a ra. Hew konno foo ga hēē.

Kalimawey timmandi m'i hantum.

4. Ay ga wan ka kalima hantum bila ya firka.

t wala d	h wala b	c wala s
■ eji	■ aabu	■ o o
■ aani	■ otol	■ e e
ka ■ u	■ anpi	■ oto
nci ■ a	■ an ■ ani	han ■ sin

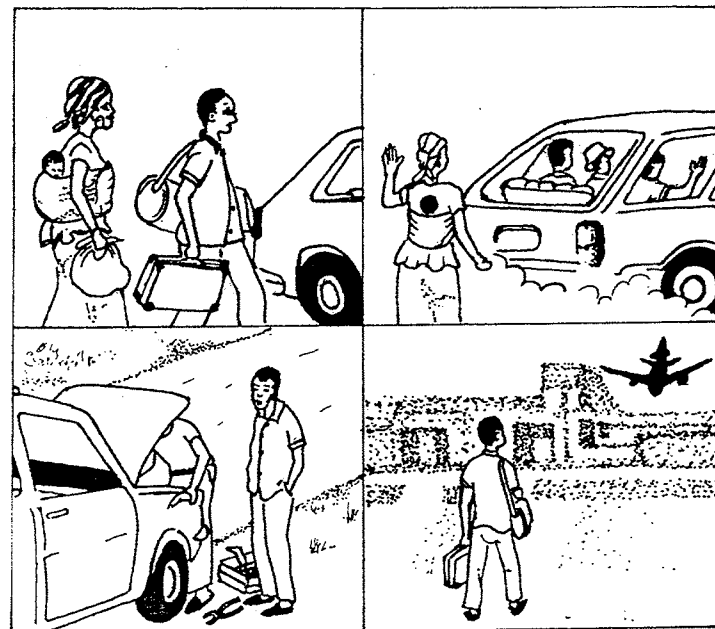
5. Ay ga wan ay sennoo, ay g'a sogu boryo.

Kalimaa naney wey hantum ngi moo boryaa ga.

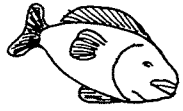


6. Ay ga wan ka haya kan ay ga dii a deede.

Biyey guna, ma hayaa kan se n'faham hantum.



Ir gandaa



Ir gandaa ti Maali. A ga sintin za Kay hala Kidal.

Z'a duu nga borcinitaraa, ganda-izey kul waafaku ngi ma ti anniya foo, addin foo hala gandaa ma koyjine. Woo se lokkolyan̄ nda lotokor-hugubooboyan̄ feera gandaa ra, fondoyan̄ hansandi. Ir ma baykan̄ cijin̄ nda zaarigandaa alwaakiley ga huuga nda borey i masi siita.

Maali, ganda henno no, kan̄ nd'ir na goy a ga koy jine.

Alman boobo, faari boobo bayraykoyni booboyan̄ gooa ra. Dawoo mo cire, wura ḡda ciiri goo no. Isa beeri hinka ga dandi a ra.

Baaraziyan̄ cina i kul boḡ. I ga faaribeerey no haritaasoo masikuma. War kan̄ tizankey war ga hima ka wey kul bay za wartisuba arubeerey. War ma baykan̄ ir gandaa, gandaa no kan̄ duu dawla. Woo din se ir ma cere dii hala gandaa ma feeri.



Maali-izey war ma bay kan̄ Saamori, Babenba nda Konaate buu bila haawi. Maali zankey wa yadda ir kul ma ti anniya foo k'ir gandaa lakkaal. Iberey ne ka soolu k'ir gandaa zanba a ma duu ka mursu.

Cijin̄ nda zaari, i ga huru ka fatta ka goy futu goy k'ir gandaa bookandi.

Maali zankey, wa tun Maali ma kay cewey ga ; a ma hin ka koy jine. Nda woo din mana tee, mursay nda nimsi de t'ir kokorey.

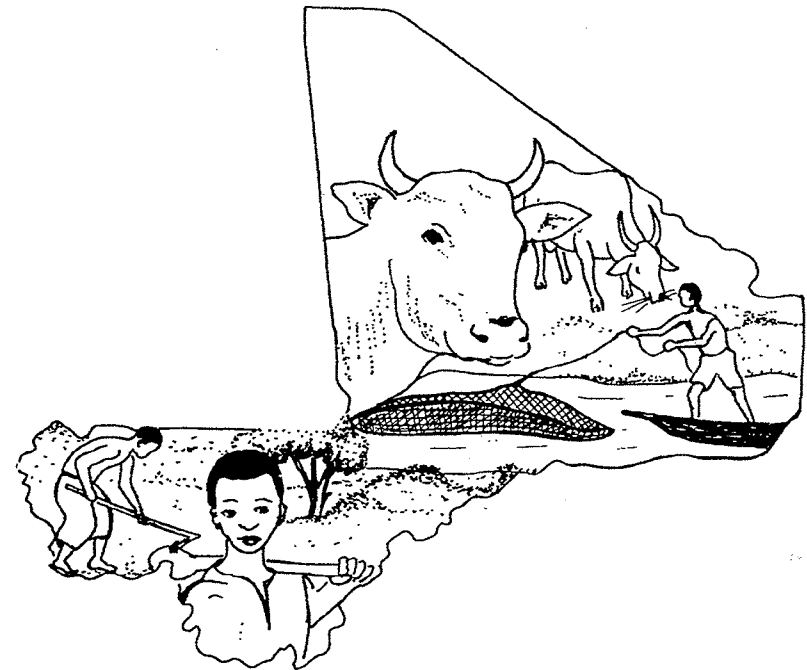
Ir ma canse ir gandaa se, ir ma goy ir boḡ se zama han ga kaa kan̄ ir ga duu nga nafaa.

Ganda kan̄ mana goy si huna.

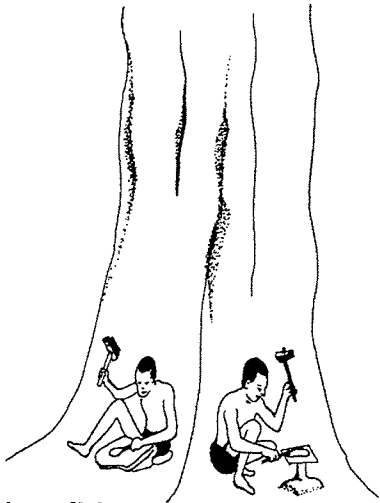
Alfari beeri foo nee : «boro kan̄ mana goy nga zankataraa ga, kul suba gaaribu no».

Wa sennoo woo laasaabu.

Cawandikaa tiiraa jiiri jinaa 1994.



Taarikom hinkaa



Aru taarikom hinka bay ka tee
kaŋ ga hanse ka taari.
Han foo i na cere kubay alaada
hooray foo ra.
Affaa nee :
-Ay bay ka dii tuuri, kaŋ nga
beeraa se, garaasa iyee ma
den a cire amma affoo kul si
maa ceroodenaa jindoo. Bato
borey nee woo ti taari ! Woo ti

kayfi !

Taarikom hinkantoo nee :

-Ariyaa, mana dii haya kul !

Agay ka dii kayfi, agay kaŋ dii ciraw kaŋ deesi ka bisa,
za subbaahi kala almaari hala borey ga dii cewey.

Batoo kul ti soy.

May ma hin ka selaŋ ?

Taarikom jinãa nee ihinkantoo se :

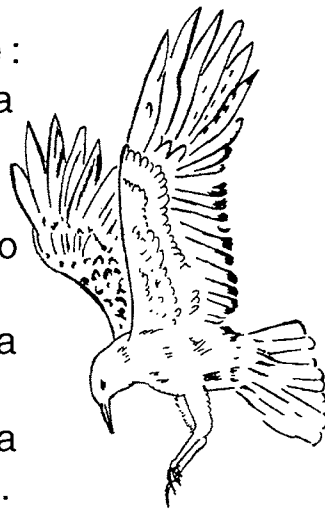
-De tuuri foo boŋ ni ciraa woo ga
zunbu ?

A nee a se :

-Ay ciraa si zunbu kala ni tuuroo
boŋ.

Waati din batoo borey mana yee ka
cere guna haaray se.

Woo se aduŋnaa borey nee taka
kul kaŋ borotiya n'goonda ni cinaa.



Baaba Jaara

Baaba Jaara, sooje no. Ya n'a bay kala Agelhok.
Baaba Jaara nee nga mana bay ka kungu kala zaari
foo, nga woymaa hiijaa hane.

Za a hun han din banda ga, heray ga baa ka nga wii.
Soojey ŋaahayaa si a wasa. Agelhok borey cindi i ga
alaabiina.

Kidal komandaŋoo wandoo maa kayfoo se. A donto
Baaba Jaara se. A na yaaray beeri tee a se : a na feeji
foo wii, a na ŋaari kilo woyguu tee gunday. A na farin
kilo woygun takula nda kafe liitar waranza tee.
Kidal kul kaa ka seede. Baaba Jaara na hawroo nda
buurey ŋaa, a na kafa haŋ. A nee nga mana dii haya
kul.

Komandaŋoo wandoo hẽẽ. A nee alaahara hinne ma
Baaba Jaara too.

Za han din Baaba Jaara maawoo ti gonfel.

Cawandikaa tiiraa jiiri jinaa

Waakawoolan

Waakawoolan mana ti kala aru foo kaŋ ga doona ka day fansi.

Han foo, Ndicce dayoo kaŋ. Borey na fansakaw ceeci beene nda ganda hal'i dusu. I maa waakawoolan maanoo, i na boro dam cewoo ra.

Waakawoolan kaa, a dii dayoo,

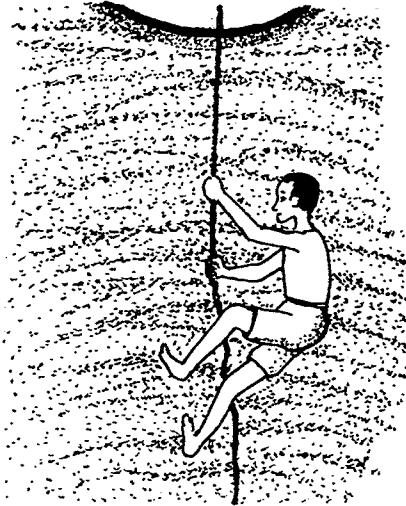
a gootu a ra, a nee :

« Dayoo woo dag, ni mma fansi, amaraadag ».

I n'a zumandi dayoo ra i na karfu dam a ga, i na fansa guurey noo a se.

Haya kaŋ a n'a fansi kul a m'a dam soo kayroo foo ra, a ma karfoo zinji taray borey se i m'a cendi k'a mun.

A hoy woo ra hala zaaroo



kaŋ. Kaŋ aluula ga too kul hari kaa dayoo ra. Borey kobi-kobi Waakawoolan se. I nee cimi no kaŋ a ga wan day fansiyan.

Waakawoolan nee borey ma bundoo kaŋ ga gaaru dayoo miŋoo ga dii boryo hala nga ma duu ka fatta. A nee wala borey na bundoo dii ka boori. I nee a se lakkaloo ma kani.

Waakawoolan na karfoo dii ka fatta. A ga cenda nda kanbey, a ga ziya nda cewey. Woo da woo da, hal'a too bundugaaroodo, a na dibbe gamoo ga. De bundoo ti kutus !

Waakawoolan ti dayoo ra birik !

Borey cindi yaada boŋey goo kabey ra, binedunbay se. Kayna kullakkaley zunbu, iceeci ka Waakawoolan fattandi.

Handu yaaha banda ga, Waakawoolan safar, a duu baani. Borey n'a haa nda misoo kaŋ tee a ga Ndicce dayoo faasiyanoo ra.

A nee i se :

-Ndicce dayoo ni mm'a fansi, mm'a fansi har dag hari mma kaa. Karfoo dag a goo bundoo ; bundoo dag a goo dayoo mee, gass mma karfoo way, mm'a way har nka bundoo dii, gass bundoo dagekatas ! Innaadillaahi:

Ni mma kaŋ, ni cewoo mma kayri !

Ni mma kaŋ, ni boŋoo mma kayri !

Ni mma kaŋ, nongoo woo dag oozaraahi !

N'izoo mma hēē.

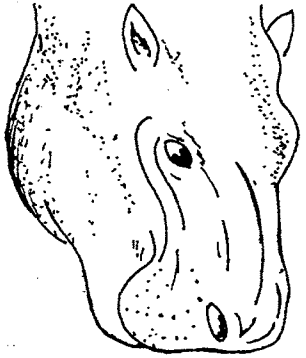
Ni wandoo mma hee. Hammada Hamad dag mma hee, bora kul mma hēē !

Hallaši sagaybu waa-i-moolan gass mma haaru !

Cawandikaa tiiraa jiiri hinkantoo 1994



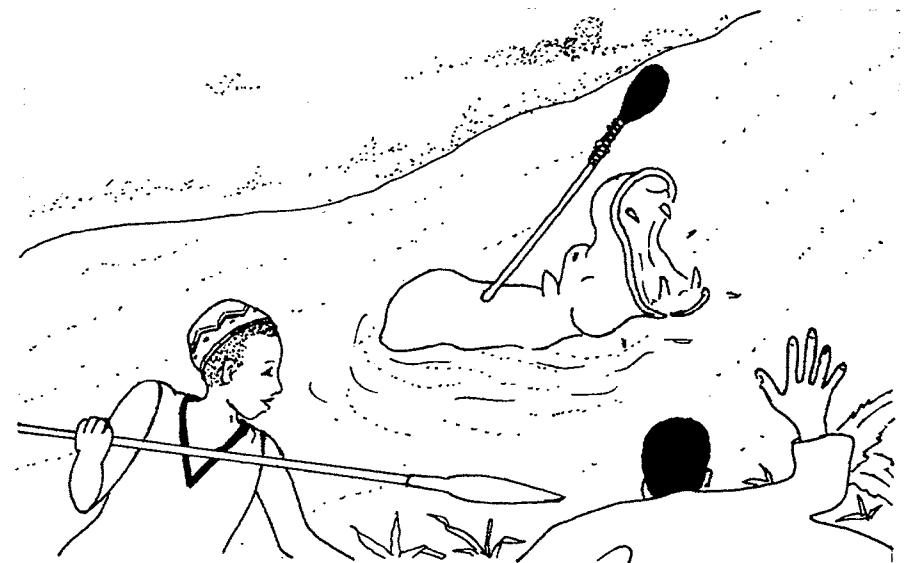
Fellere adodonji



Fellere adodonji mana ti kala baŋa aru kaŋ teŋaa kaŋ ga kaaray se i ga nee a se Fellere ; baroo kaŋ r'a goo se i ga nee Adodonji.

Fellere adodonji na nga jiiirey tee baroo ra, a sii nda boro kul muraadu. Wala nda hiikoy kaŋ a boŋ, a mma fii ka nga boŋ maatandi. Woo ti koyraa borey se yaazabay hala koyraa woysoogey na dooni dunbu a se. Amma woo kul mana ganji sorko fooyaŋ na baŋa woyoo kaŋ bande Fellere adodonji goo wii. Hamiisa janay sii, ham janay sii. Za han din, baani mana yee ka cindi isaa ra. Boro si deŋ hawsa, boro si daŋ gurma; hii si dandi, a si danga. Fellere adodonji ti firaa wuuna foo de a taŋa baroo ra. Hii kaŋ taŋa isaa boŋ kul a m'a kar ; a ma borey gaaray. A huru a ga baryey, farkey nda feejey kar kaŋ goo baroo ra. A ga ziji moo faarey ra. Woo ra, cijin foo, Tallu kaŋ ga nga moowaa batu, hanna ka tun cijin bine sunfulayni. Kubay goo. Tallu bugoo dere a se. A ga haya bibi maate. A sinj'a ga. A too a do, a na kabe fur a ga. Za nga ya Fellere adodonji no ! Waatoo kaŋ a na Tallu zii kala ma nee hugu ka wurje. De a willi a boŋ k'a taama-taama. Suba, alhabaaroo too kumandaŋ do. A na gardey kul kabe kaanaa

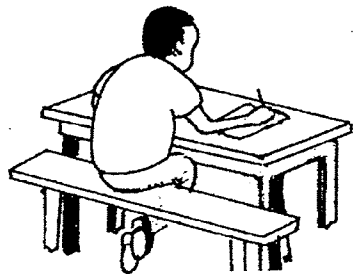
tunandi Fellere adodonji se. Za hiyoo ma baroo niinoo tiime, nga ra baŋaa n'a wiri. Nd'a man'ti soogo hinkaa na hiyoo ka hun a ra, kala hasaraw beeri ma tee han din. I ciya zandarmey se. I kaa. I jaŋ hini. Sorkey kaŋ na baŋa woyoo wii nee ngi na Fellere adodonji hundoo zaa ngi jindey ga. I soolu, i na ngi zoogey tenji. I n'i haŋandi, i na han dam. Alzumaa alfažaroo, i kaŋ a boŋ Haliilu faaroo jindoo ra. I monno lalabaa gandoo cire ka kaa a ga. Zoogu iddu ka Fellere adodonji zeeri. Waatoo kaŋ a bibirki, ba koyraa man'a har cere se. Koyraa jiti ka doonda huryaw, cendi, adda nda daaši...





Ize

Nda kurkaw ti ni baaba,
Kur, ma way, ma doori !
Nd'alfari ti ni baaba,
Goy, ma hegay, ma fanga !
Nda ni naa g'alhaadimay,
Nga foo masi cindi fuutay,
Nda cawdogey miñey hay,
Kookari, ma caw, ma bayray !
Ma duu ka ti handoo
Kaŋ ga kubaa gaaray !
Ma duu ka ti kootiyaa
Kaŋ ga janay gaaray,
Ni addawlaa ma duu ka jer
Addawlawey gamey ra !

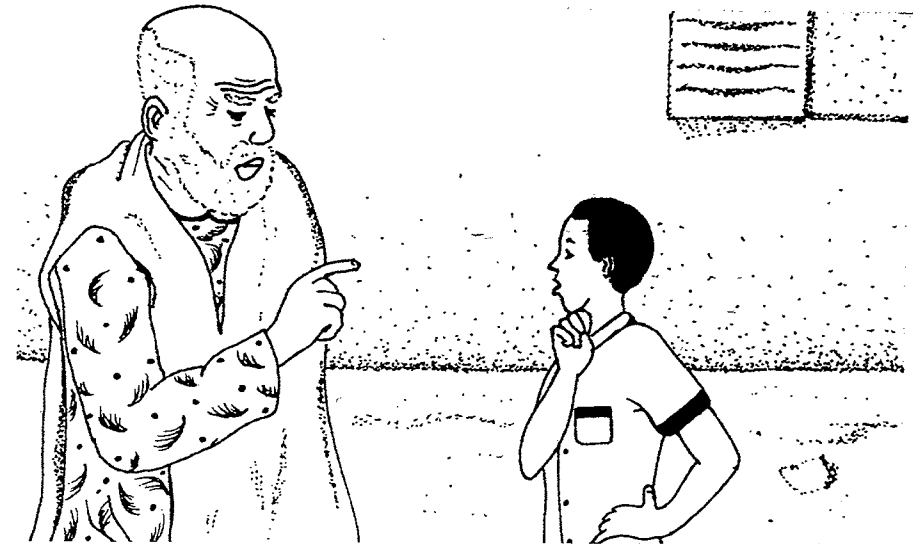


Mahamuudu Aruwaani Dikko

Gaabandi

Gaabandi arwasu suubantaa, gaabandi,
Gaabandi ka laadiryan cimandi
Ni kaŋ ga saatarataray ga honnandi
Ni kaŋ na baaba-izetaray hakiikandi
Gaabandi ka miimanda kaynandi
Ma yee ka hinkosay jaasandi
Hala hindobay ma duu ka sifandi.
Ma si yadda ka tee laawantaa
Wal'i ma ni himandi fuuyantaa
Kaŋ na koddor hinne tabatandi
Hal'i na nga nda duuraa deedandi
Wala ngi se yankar ra dirŋandi.
Hanoo kaŋ ceekora kottaa suubandi
Doo kaŋ ra kabeganda yuttaa yankarandi
Gaabandi, hansa ka gaabandi
I ma ni cee ijinaa kuraa ra.

Yuusuf Haamidu Mayga.



Kalima sendey

A

Alwadde : zamankasine
aru - hinka-ize : baaba - ize

B

bayrante : kalima kan tabati
borgo : kunta
bitinga : margaw
bije : ka huru cere ra

C

cawhaya : kalima naa
booboyan kan
tonton cere ga

D

doppe : k'a zii, k'a
kar nda cee (haw)
dibbe : k'a nafu
dunbu : zuu

F

wurje : ka kan (hugu)
felfel : ka minoo wii (taari)
fofosi : k'a kaa cere ra.

G

ganjihayla : hayla beeroo, hoogo
gonfel : senni kan ga hanse ka
harandi.

H

handamkooma : ka boro boroo
dam ni fataa ra

K

kanbetay : ikayna banayan

L

laala : dunday (bari)

Ŋ

nette : k'a kaa nda sahâ
nose : tammahâfutay
nooje : duko, hoolo

S

saajaw : k'a lakkal

T

taamitoorakaw : sacce
tatabu : k'a kay sanda dima

W

wisa : nga nda woy
ga taari zuu minney tay
woy - hinka - ize : saakaramme
wurru : ka boro cee hini do
fotoforo : barra dumi no

Y

Yaazabay : kayfi

Z

zafata : hari lalaba

Cawbon daari

Zuu	Dunbu	Cawbon	Kabe - hantum	Luga
1	Lokkol 10 - 13	• lokkol feerayanoo • cawyan nafaa	o ≠ a	ay ga maawey kaa cere ra.
2	Alaayan 14 - 17	• mahamman hugoo borey • hinidobay	b ≠ l	ay ga maawey kaa cere ra
3	Koyra nda Gallu 18 - 21	• naatakoyra • galloo	e ≠ l	fay - fayyan
4	Bankaarawey 22 - 25	• amadu kaayoo • darbay dumey	w ≠ y	maana bayyan
5	Baani nda Wirci 26 - 29	• Biiba sii nda baani • Wirci korayyan	β, D	kalima maana bayyan
6	Ŋaahayey 30 - 33	• Maryama fakuhooyoo • Zanka hunay	A, M	kalima maana bayyan
7	Kabegoy 34 - 37	• Maala • Laasina taamitoorakaa	N, L	kalima nkuway
8	Hebu 38 - 41	• Kaaji heboo • Fattu hamiisa neerekaa	K, F	kalima nkuway
9	Hooray 44 - 47	• Balkar • Gurgay	S, H	kalima nkuway
10	Jingarey 48 - 51	• Cibsi jingaroo • Koyraa alaadawey	E, G	goyteeri nda goy
11	Jiiri alwaatey 52 - 55	• Hargu • Alwaatey	W, Y	goyteeri nda goy
12	Faari goy 56 - 59	• Garba faaroo • Beeruma	G, Z	goyteeri nda teera
13	Adabbawey 62 - 65	• Jaaku • Todda	J, ŋ	goyteeri nda teera
14	Hooyan 66 - 69	• Kooro hooyan • Lantay	P, R	maana footaray
15	Hamiisa hooyan 70 - 73	• Ŋaasa taamoo • Zagaw	h, u, o	maana footaray
16	Bataga 74 - 77	• Ibraahim batagaa • Bataga hantum	J, G	maana footaray
17	Naarumay 78 - 81	• Naarumay • Dulluhi naarumay	ŋ, Z	maana footaray

Cawbon daari

Nahaw	Bonhantum	Senni hantumante	Senni hantumante
kalima _{naa} hantumyan	p ≠ b	kalima _{naa} tim mandiyar	ay ga ay lokkol jinawey bay
kalima _{naa} hantum	t ≠ d	kalima _{naa} timmandiyar	ay ga ir hugoo borey bay
kalima _{naa} tonbi	g ≠ k	biyey maanawey	ay dii nongey wey.....
yaddari nda janay kalima _{naa}	z ≠ s	ka bii guna ka kalima _{naa} tee	ir darbawey ti ...
yaddari nda haayan kalima _{naa}	j ≠ c	biyey maanawey	ay ga jamte safar nda ...
yaddari nda kayfi kalima _{naa}	i ≠ ü	ka bii guna ka kalima _{naa} tee	naahayey kan ay n'i naa ti...
harfu beeri	a ≠ aa	cawhaya timmandiyar	ay dii taamitoorakaa do ...
maakaarawey sintinoo	w ≠ uu	cawhaya timmandiyar	ay dii yooboo ra...
ho nda bi fay	o ≠ oo	ka bii guna ka nga maana hantum	ay ga koy balkar nda ...
ho nda suba fay	e ≠ ee	ka bii guna ka nga maana hantum	Taata hijaa hane, ay dii...
haya bisan tenda woo kan ga ti tee	g ≠ d	bii maana serrandiyar	Nda hargu goo ay ga ...
maa tee alhal	t ≠ k	bii maana serrandiyar	Ay faari goyjinawey ti ...
kalima boobandiyar	i ≠ uu	bii maana hantumyan	Ay hansoo ga hoo,
kalima boobandiyar	o ≠ a	bii maana hantumyan	Ay ga jeeri hoo nda ...
kalima sibayrante bere	p ≠ d	ka haya kan n'ga dii a hantum	Ay ga delbu nda ...
sibayrante ti bayrante	t ≠ b	bii maana hantumyan	ay ga bataga sintin nda...
bayrante ti sibayrante	z ≠ c	bii maana hantumyan	ay dii naarumay fondaa ra...



Trait d'union

Cet ouvrage est un manuel de lecto-écriture de 2^e année.

Il sera accompagné d'un guide pédagogique.

Il est destiné aux élèves de 2^e année de l'Enseignement Fondamental classes de la Pédagogie Convergente et s'adresse aussi aux Centres d'Education pour le Développement (C.E.D.). Les thèmes choisis sont tirés du vécu de l'enfant. Amadou et Aminata sont les deux principaux protagonistes du manuel.

Ce livre est le deuxième d'une collection qui couvrira l'ensemble du 1^{er} cycle de l'Enseignement Fondamental.

Les objectifs s'inspirent de ceux du manuel de dialogue de 2^e année de Pédagogie Convergente.

Il reste entendu qu'il ne le remplace pas, mais en constitue un complément fort utile de lecture. Le présent livre comporte 17 chapitres, 7 textes choisis, 7 pages de révision, 1 page de lexique.

Chaque chapitre comprend 2 textes de lecture (narratif et procédural), 2 pages d'exercices se rapportant à la calligraphie au vocabulaire, à l'orthographe, à la grammaire et à l'expression écrite.

L'image ne joue pas un rôle uniquement décoratif; elle est plutôt à considérer comme un complément au texte et une source d'information sur les particularités culturelles du peuple sonrai ./.